

Általános Szerződési Feltételek**Terms and Conditions****1. JELEN ÁSZF HATÁLYA, ALKALMAZÁSA****SCOPE AND APPLICATION OF THIS GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

1.1. A jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) az **NTT Magyarország Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (székhelye: 1117 Budapest, Budafoki út 60., cégjegyzékszám: 01-09-696931, adószám: 12655085-2-44, a továbbiakban: **NTT**) és az általa nyújtott kereskedelmi szolgáltatásokat (valamennyi szolgáltatásnyújtás és termékértékesítés) igénybe vevő jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, egyéni vállalkozó, egyéni cég vagy más személy (a továbbiakban: **Megrendelő**) között az NTT Ajánlata és a Megrendelő (NTT és Megrendelő a továbbiakban együttesen: **Felek**) Megrendelése alapján létrejött egyedi szerződések (a továbbiakban: **Szerződés**) alapvető feltételeit szabályozza.

The present General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "**GTC**") are binding on **NTT Magyarország Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság** (registered office: 1117 Budapest, Budafoki út 60. , company registration number: 01-09-696931, tax number: 12655085-2-44, hereinafter referred to as "**NTT**") and any legal entity, unincorporated organization, self-employed person, sole proprietorship, sole trader or other person (hereinafter referred to as "**Customer**") using NTT's commercial services (all services and products), the basic terms and conditions of the individual contracts (hereinafter referred to as "**Contract**") on the basis of the Order and the Offer concluded between NTT and the Customer (NTT and Customer hereinafter collectively referred to as "**Parties**").

1.2. A jelen ÁSZF hatálya kiterjed minden hatályba lépését követően Felek között létrejött Szerződésre is. Jelen ÁSZF 2025.04.01. napján lép hatályba. Jelen ÁSZF és a Szerződés a Felek teljes szerződéses akaratát és egyetértését alkotják és helyébe lépnek a Felek között e tárgyban minden korábbi, teljesebbé nem ment szóbeli vagy írásbeli megállapodásnak vagy kötelezettségvállalásnak. Ennek megfelelően a jelen ÁSZF-ben és a Szerződésben foglalt rendelkezéseken kívül a Felek által megállapodott szokás, illetve kialakított gyakorlat, valamint az üzletágban széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokások kizárólag abban az esetben válnak a jelen ÁSZF, illetve a Szerződés tartalmává, amennyiben arra vonatkozóan a Felek kifejezetten, írásban megállapodnak. A Felek között korábban létrejött esetleges szóbeli és/vagy írásbeli megállapodás(ok) a jelen ÁSZF, illetve Szerződés hatályba lépésével egyidejűleg hatályukat veszítik.

These GTC shall apply to all Contracts concluded between the Parties after its entry into force. These GTC shall enter into force on the date of 2025.04.01 These GTC and the Contract constitute the entire agreement and consent of the Parties and replace all prior oral or written agreements or commitments between the Parties on this subject which have not been executed. Accordingly, in addition to the provisions contained in these GTC and the Contract, any custom or established practice agreed by the Parties and any custom or practice widely known and regularly used in the business shall become the substance of these GTC and the Contract only if expressly agreed in writing by the Parties. Any oral and/or written agreement(s) previously concluded between the Parties shall expire upon the entry into force of these GTC or the Contract.

1.3. Jelen ÁSZF kizárólag abban az esetben nem képezi a Felek között létrejövő szerződés

These GTC shall not form part of the contract between the Parties only if the Parties expressly agree otherwise in writing in the contract.

részét, amennyiben a Felek a szerződésben, írásban kifejezetten másként állapodnak meg.

- 1.4. Ha az ÁSZF-ben és a Szerződésben rögzített feltételek között ellentmondás van, az utóbbiak az irányadók.
- 1.5. Az ÁSZF a mindenkor hatályos jogszabályok keretein belül, a kógens (eltérést nem engedő) rendelkezések figyelembevételével értelmezendő és érvényes.
- 1.6. Jelen ÁSZF magyar és angol nyelven készült. Vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.
- 1.7. A jelen ÁSZF folyamatos megismerhetőségét és hozzáférhetőségét az NTT a honlapján keresztül biztosítja: <https://hello.global.ntt>
- 1.8. Az NTT jogosult a jelen ÁSZF-et egyoldalúan bármikor módosítani. A módosításról az NTT a vele tartós szerződéses kapcsolatban álló partnert a hatályba lépését megelőző legalább 15 naptári nappal tájékoztatja. Amennyiben a Megrendelő az átvételtől számított legkésőbb 15 naptári napon belül írásban nem nyilatkozik, a Szerződésre az átvételtől számított 16. naptól kezdődően vagy a hatálybalépés napjaként megjelölt dátumtól az ÁSZF módosított rendelkezései irányadók. Amennyiben a Megrendelő határidőben akként nyilatkozik, hogy a módosított ÁSZF-et nem fogadja el, a Felek megkísérik a vitatott rendelkezések közös megegyezéssel történő módosítását. Ennek eredménytelensége esetén bármelyik fél jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

2. SZERZŐDÉS LÉTREJÖTTÉNEK FOLYAMATA ÉS ANNAK FELTÉTELEI

2.1. AZ AJÁNLAT

- 2.1.1. A Megrendelő írásban közölt ajánlatkérésére az NTT tételes írásbeli ajánlatot tesz (a továbbiakban: Ajánlat). Az Ajánlatban meghatározott határidők tájékoztató jellegűek, azok a Felek megállapodása, valamint a szerződés teljesítése során felmerülő körülmények függvényében változhatnak. Az Ajánlatok mellékletei – ábrák, műszaki paraméterek, specifikációk stb.-

In the event of any conflict between the terms and conditions set out in the GTC and the Contract, the Contract shall prevail.

The GTC shall be interpreted within the framework of the legislation in force at the time, subject to the provisions of the applicable law (which do not allow derogations).

These GTC are drafted in Hungarian and English. In case of dispute, the Hungarian text shall prevail.

NTT shall ensure the continuous availability and accessibility of these GTC through its website: <https://hello.global.ntt>

NTT may amend these GTC unilaterally at any time. NTT shall notify the partner with whom it has a long-term contractual relationship of the amendment at least 15 calendar days before the amendment comes into force. If the Customer fails to make a written declaration within 15 calendar days of receipt at the latest, the amended provisions of the GTC shall apply from the 16th day after receipt or from the date indicated as the date of entry into force. If the Customer declares within the time limit that it does not accept the amended GTC, the Parties shall attempt to amend the disputed provisions by mutual agreement. If this is not successful, either Party shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect.

CONTRACT PROCEDURE AND CONDITIONS

THE OFFER

In response to the Customer's written request for a quotation, NTT shall submit a written quotation in writing (hereinafter referred to as the **Offer**). The time limits set out in the Offer are indicative and may vary depending on the agreement of the Parties and the circumstances arising during the performance of the Contract. The annexes to the Offers, such as diagrams, technical parameters, specifications, etc., are generally indicative and for information purposes only.

általában előzetes, informatív jellegűek, kizárólag tájékoztatásul szolgálnak.

2.1.2. Az NTT által tett bármilyen Ajánlat, ideértve a katalógusban, egyéb nyomtatványokban, vagy honlapon szereplő ajánlatot is, csak az Ajánlatban, vagy az ahhoz csatolt egyéb kiegészítésben megjelölt időpontig (ajánlati kötöttség) és feltételekkel érvényes.

2.1.3. Az ajánlati kötöttség időtartamát az Ajánlat tartalmazza. Amennyiben az Ajánlat nem rendelkezik az ajánlati kötöttség időtartamáról, akkor úgy kell tekinteni, hogy az ajánlati kötöttség időtartama az Ajánlat kézhezvételét követő 30 naptári nap. Az Ajánlatban megadott árak minden esetben nettó árak, amelyek nem tartalmazzák a csomagolási, szállítási, és az esetleges egyéb költségeket, valamint a hatályos jogszabályban meghatározott általános forgalmi- és egyéb adót.

2.1.4. Az ajánlati kötöttség megszűnik:

- a) az ajánlati kötöttség idejének lejártával,
- b) az Ajánlat lényeges kérdésben történő módosításával,
- c) az Ajánlat Megrendelő általi kifejezett elutasításával.

2.1.5. Az NTT előzetes és kifejezett írásbeli engedélye nélkül a Megrendelő nem jogosult a kapott Ajánlatot, tervdokumentációt felhasználni, sokszorosítani vagy harmadik fél számára megismerhetővé, hozzáférhetővé tenni. Az NTT által tett Ajánlatok és a kapcsolódó tervdokumentáció az NTT szellemi tulajdonát képezik, azokat – amennyiben a felek között a Szerződés nem jön létre - Megrendelőnek haladéktalanul vissza kell szolgáltatnia – elektronikus úton megküldött dokumentumok esetén azokat véglegesen törölnie kell és a törlés megtörténtéről az NTT-t értesíteni szükséges.

Any Offer made by NTT, including any Offer contained in a catalogue, other forms or on a website, is valid only up to the date (binding offer) and subject to the conditions specified in the Offer or other addendum attached to it.

The duration of the binding period is specified in the Offer. If the Offer does not specify the duration of the period of obligation, the period of obligation shall be deemed to be 30 calendar days from the date of receipt of the Offer. In all cases, the prices quoted in the Offer shall be net prices and shall exclude packing, delivery and any other costs, as well as VAT and other taxes as provided for by the applicable legislation.

Offer is no longer binding:

- a) at the end of the period of the offer,
- b) upon amendment of the Offer in a material respect,
- c) the express rejection of the Offer by the Customer.

Without the prior and express written consent of NTT, the Customer shall not be entitled to use, reproduce or make available to third parties the Offer, design documentation received. The Offers and the related design documentation made by NTT shall constitute the intellectual property of NTT and shall be returned to the Customer without undue delay in the event that the Contract is not concluded between the Parties - in the case of documents sent electronically, they shall be permanently deleted and NTT shall be notified of the deletion.

2.2. A MEGRENDELÉS

2.2. THE ORDER

2.2.1. A Megrendelő általi megrendelés a Megrendelőnek a szerződés megkötésére vonatkozó kifejezett, a 2.2.2-2.2.4 pontoknak megfelelő nyilatkozata, mellyel változatlan tartalommal elfogadja az NTT által tett egyedi Ajánlatot. (továbbiakban **Megrendelés**).

2.2.2. Az NTT által a Megrendelő számára adott egyedi Ajánlat Megrendelő általi elfogadása kizárólag írásban érvényes. E körben írásbeli jognyilatkozatnak minősül a minősített elektronikus aláírással ellátott elektronikus dokumentum formájában tett elfogadó nyilatkozat, valamint a papíralapon kinyomtatott és cégszerűen aláírt és elektronikus úton megküldött elfogadó nyilatkozat egyaránt.

2.2.3. Az Ajánlat elfogadásával a Megrendelő visszavonhatatlanul kijelenti, hogy az NTT általános szerződési feltételeit megismerte, az abban foglalt Ptk. 6:78. § (2) bekezdése szerinti eltérésekről tájékoztatást kapott, ekként az NTT általános szerződési feltételeit kifejezetten elfogadja.

2.2.4. A Megrendelés történhet az NTT által tett Ajánlat azonosítószámára történő hivatkozással, a teljes vételárra történő hivatkozással, illetve az Ajánlatban részletezett eszközök és szolgáltatások, illetve azok vételárának tételes felsorolásával is.

2.2.5. Az NTT Ajánlatától bármely kérdésben – azaz nem csupán lényeges kérdésben - eltérő tartalmú Megrendelés csak akkor bír a Felekre kötelező erővel, ha az NTT azt írásban kifejezetten visszaigazolta, elfogadta. Az NTT részéről történő visszaigazolás történhet egyszerű elektronikus üzenetben az NTT bármely alkalmazottja által is. Az NTT által tett Ajánlattól eltérő megrendelői nyilatkozat esetén az NTT új Ajánlatot ad ki, szükség esetén megfelelő ármódosítással. Amennyiben az NTT a korábbiól eltérő tartalmú megrendelői nyilatkozatot bármely okból nem fogadja el és további

An order by the Customer is an express declaration by the Customer to enter into a contract in accordance with clauses 2.2.2 to 2.2.4, by which the Customer accepts the individual Offer made by NTT without any changes (hereinafter referred to as the **Order**).

The acceptance by the Customer of an individual Offer made by NTT to the Customer shall be valid only in writing. For this purpose, both the acceptance declaration in the form of an electronic document with a qualified electronic signature and the acceptance declaration printed on paper and signed in writing and sent electronically shall be deemed to be a written declaration.

By accepting the Offer, the Customer irrevocably declares that it has read and understood the general terms and conditions of NTT, including, but not limited to, these GTC's. The Customer was informed about the different provisions pursuant to Section 6:78 (2) of the Civil Code and Customer expressly accepts NTT's terms and conditions.

Orders may be placed by reference to the identification number of the NTT's Offer, by reference to the total purchase price, or by itemizing the items and services detailed in the Offer and their purchase price.

An Order that differs from NTT's Offer in any respect, i.e. not only in material respect, shall be binding on the Parties only if NTT has expressly confirmed and accepted it in writing. Confirmation by NTT may be made by simple electronic message by any employee of NTT. In the event of a Customer's declaration that differs from the Offer made by NTT, NTT will issue a new Offer, if necessary with an appropriate price adjustment. If NTT does not accept a customer declaration with a different content for any reason and does not issue a new Offer, the order with a different content will be rejected.

új Ajánlatot sem tesz, az eltérő tartalmú megrendelést elutasítja.

2.3. SZERZŐDÉSKÖTÉS

2.3.1. A Megrendelés akkor minősül elfogadottnak, ha az NTT a Megrendelés kézhezvételétől számított legkésőbb 3 (három) munkanapon belül nyilatkozik a Megrendelés elfogadásáról, melyről a Megrendeléssel azonos tartalmú írásbeli rendelés-visszaigazolást (továbbiakban **Visszaigazolás**) küld a Megrendelőnek.

2.3.2. A szerződés (a továbbiakban: **Szerződés**) a Megrendelő Ajánlattal megegyező tartalmú, ajánlati kötöttség időtartamán belül közölt, írásos megrendelésével jön létre a Visszaigazolás feltételével, a Visszaigazolás Megrendelő általi kézhezvételének napjával. Ha a Megrendelő az Ajánlatban foglaltakkal tartalmilag mindenben megegyező megrendelését az ajánlati kötöttség lejártát követően közli az NTT-vel, akkor a Szerződés az NTT írásbeli elfogadó nyilatkozatával (Visszaigazolásával) jön létre a Visszaigazolás Megrendelő általi kézhezvételének napjával.

2.3.3. Az Ajánlat részeként átadott, harmadik féltől (pl: gyártótól, disztribútortól) származó katalógusokban, prospektusokban és hasonló nyomtatványokban közölt adatok kizárólag akkor képezik a Szerződés részét, ha a Visszaigazolásban azokra kifejezett és egyértelmű hivatkozás történt.

3. SZÁLLÍTÁSI FELTÉTELEK – TERMÉKÉRTÉKESÍTÉS

3.1. TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐ

3.1.1. A teljesítési határidőt mindenkor a Szerződés tartalmazza. Amennyiben a teljesítési határidő nem konkrét időpontban kerül megjelölésre, úgy a teljesítési határidő abban az időpontban kezdődik, amely az alábbi időpontok közül a legkésőbbi:

CONCLUSION OF CONTRACTS

An Order shall be accepted if NTT declares its acceptance of the Order within 3 (three) working days of receipt of the Order at the latest, and sends a written Order Confirmation (hereinafter referred to as **Confirmation**) to the Customer with the same content as the Order.

The contract (hereinafter referred to as the **Contract**) shall be concluded by the Customer's written Order with the same content as the Offer, communicated within the period of the obligation to submit an Offer, subject to the Confirmation, as of the date of receipt of the Confirmation by the Customer. If the Customer notifies NTT of an Order with the same content as the Offer after the expiry of the period of obligation, the Contract shall be deemed to have been concluded by NTT's written acceptance (Confirmation) on the date of receipt of the Confirmation by the Customer.

Data provided by third parties (e.g. manufacturers, distributors) in catalogues, brochures and similar forms provided as part of the Offer shall only form part of the Contract if express and unambiguous reference is made to them in the Confirmation.

DELIVERY CONDITIONS - SALE OF PRODUCTS

DELIVERY DEADLINE

The deadline for performance is always set out in the Contract. If the performance deadline is not specified by a specific date, the performance deadline shall start on the latest of the following dates:

- a) a Visszaigazolás kelte, vagy a Szerződés aláírásának dátuma,
- b) a Megrendelőre vonatkozó valamennyi műszaki, kereskedelmi és egyéb előfeltétel teljesítésülésének napja,
- c) a fizetendő előleg megfizetésének vagy biztosíték nyújtásának napja.

3.1.2. Eltérő megállapodás hiányában, a Szerződés teljesítésének időpontja az, amikor a Megrendelő a terméket átveszi, illetve az NTT a megrendelt szolgáltatást befejezi.

3.1.3. Vis maior, harmadik fél elállása, illetve bármely más, az NTT befolyásolási körén kívül eső esemény, amely az NTT zavartalan teljesítését megakadályozza – különösen, de nem kizárólagosan az NTT szállítóinak késedelme, közlekedési- vagy üzemzavar, munkavállalói sztrájk, anyag- vagy energiahiány, járványok, állami szervek intézkedései, kivétel/behozatal korlátozása feljogosítja az NTT-t arra, hogy a szállítási határidőt egyoldalúan meghosszabbítsa, vagy amennyiben a megrendelés teljesítése kétségessé válna, aránytalanul nehézségbe ütközne, jelentős többletráfordítással lenne csak lehetséges, vagy lehetetlenné válna, az NTT-nek jogában áll a Megrendeléstől/Szerződéstől egészben vagy részben elállni anélkül, hogy a Megrendelőnek kártérítési igénye keletkez(het)ne, mely rendelkezés arra az esetre is kiterjed, ha a jelen pontban a fentiekben (nem kizárólagosan) meghatározott bármely esemény akkor következne be, amikor az NTT már késedelemben van.

3.1.4. Vis maior körülménynek minősülnek továbbá mindazok a rendkívüli természetű események vagy körülmények, melyeknek bekövetkezése a Szerződés megkötésének időpontjában nem volt előrelátható, és nem volt észszerűen elvárható, hogy megfelelő intézkedésekkel ezeknek a bekövetkezését az NTT megakadályozza vagy elkerülje. Vis maior körülménynek minősül továbbá a jelen ÁSZF hatálybalépésekor már tényként ismert,

- a) the date of the Confirmation or the date of signature of the Contract,
- (b) the date of fulfilment of all technical, commercial and other preconditions applicable to the Customer,
- (c) the date of payment of the advance or provision of the security due.

Unless otherwise agreed, the date of performance of the Contract shall be the date on which the Customer takes delivery of the Product or NTT completes the ordered service.

Force majeure, withdrawal of a third party or any other event beyond NTT's control which prevents NTT from performing its obligations without interruption, in particular, but not limited to, delays of NTT's suppliers, traffic or plant disruptions, employee strikes, shortages of materials or energy, epidemics, measures taken by public authorities, restrictions on exports/imports, entitle NTT to unilaterally extend the delivery period, or if the performance of the order would become doubtful, unreasonably difficult, possible only at considerable additional expense, or impossible, NTT shall be entitled to withdraw from the Order/Contract in whole or in part without the Customer having any claim for damages, which provision shall also apply if any of the events specified in this clause (but not exclusively) occur while NTT is already in default.

In addition, force majeure circumstances are all events or circumstances of an exceptional nature, the occurrence of which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the Contract and which NTT could not reasonably have been expected to prevent or avoid by taking appropriate measures. Force majeure shall also include a public health situation due to the worldwide outbreak of the coronavirus (COVID-19), which is a known fact at the time of the entry into force of these GTCs, or the war between Russia and Ukraine, and any other consequences thereof which may prevent, hinder or delay the

az egész világot érintő koronavírus-járvány okozta megbetegedés (COVID-19) miatt előállt közegészségügyi helyzet, illetőleg az orosz-ukrán háború, valamint azok minden olyan további következménye, amely a szerződés teljesítését akadályozhatja, gátolhatja vagy késleltetheti, kifejezetten ideértve azokat a körülményeket és következményeket is, amelyek a jelen ÁSZF hatálybalépésének időpontjában még nem voltak előre láthatók. Ide tartoznak különösen, de nem kizárólagosan az ellátási lánc vagy az üzemi működés zavarai, fuvarozási nehézségek, az alapanyag vagy energiabeszerezés akadályai, a munkavégzés felfüggesztése vagy korlátozása közhatalmi vagy munkáltatói intézkedéssel, emberi erőforrás hiánya, hatósági intézkedések, hatósági engedélyek megszerzésével összefüggő fennakadások, az NTT beszállítóinak vagy alvállalkozóinak hibás teljesítése, stb. A jelen pontban foglaltak megfelelően alkalmazandók más megbetegedések határokon átnyúló terjedése esetén kialakuló pandémiás közegészségügyi helyzetben is. Az NTT vagy akadályoztatott beszállítójának (alvállalkozójának) nyilatkozata elegendő bizonyítéknak számít a vis maior helyzet igazolására.

3.1.5. Vis maior esetén úgy kell tekinteni, hogy az NTT nem szegte meg a kötelezettségeit, mindaddig, ameddig a vis maiorral érintett kötelezettségét nem képes teljesíteni.

3.1.6. Az NTT a körülmények által lehetővé tett legkorábbi időpontban köteles a vis maiorról a Megrendelőt tájékoztatni, közölve az azzal érintett kötelezettségeket is, az érintett kötelezettségek teljesítésének várható időpontjával együtt.

3.1.7. Amennyiben a vis maior hatása 360 (háromszázhatvan) naptári napnál hosszabb időn keresztül fennáll, bármely Fél jogosult a másik Féllel felmondásra irányuló jognyilatkozatot közölni, amely a közléstől számított harminc (30) nap

performance of the contract, including expressly those circumstances and consequences which could not have been foreseen at the time of the entry into force of these GTCs. This includes in particular, but is not limited to, disruptions in the supply chain or in the operation of the plant, transport difficulties, obstacles to the supply of raw materials or energy, suspension or limitation of work by public authority or employer, lack of human resources, disruption of official measures, disruption in obtaining official authorisations, defective performance by NTT's suppliers or subcontractors, etc. The provisions of this clause shall also apply mutatis mutandis to a pandemic public health situation in the event of the cross-border spread of other diseases. A declaration by NTT or its supplier (subcontractor) who is prevented from doing so shall be considered sufficient evidence to justify force majeure.

In the event of force majeure, the NTT shall be deemed not to have breached its obligations until such time as it is unable to perform the obligation affected by the force majeure.

NTT shall inform the Customer of the force majeure at the earliest possible time, stating the obligations affected by the force majeure and the expected date of performance of the obligations affected.

If the force majeure continues for a period of more than 360 (three hundred and sixty) calendar days, either Party shall be entitled to notify the other Party of its intention to terminate the contract, which shall take effect thirty (30) days after the date of notification. At that time, if the force majeure continues, the Agreement shall terminate.

elteltével hatályosul. Ekkor, ha a vis maior hatása továbbra is fennáll, a Szerződés megszűnik. A Szerződés ekkénti megszűnése nem érinti a már teljesített szolgáltatásokat.

3.1.8. Amennyiben a szerződő felek a Szerződésben késedelmi kötbérben állapodnak meg, akkor a késedelmi kötbérre vonatkozó rendelkezéseket akként kell alkalmazni - eltérő rendelkezés hiányában - hogy kizárólag a bizonyítottan az NTT-nek felróható okból bekövetkezett teljesítési késedelem jogosítja fel a Megrendelőt arra, hogy minden teljes késedelmes hétért, maximum a késedelemmel érintett termék vagy szolgáltatás nettó ellenértéke 1 %-ának megfelelő összegű késedelmi kötbért érvényesítsen az NTT-vel szemben, egészen a Szerződés tárgyát képező azon tartozék vagy alkotórész nettó ellenértékének 10 %-ának megfelelő összeg erejéig, amely tartozék vagy alkotórész nem megfelelő időben történő leszállítása miatt rendeltetészerűen nem használható a Szerződés tárgyát képező termék, vagy nem teljesíti az elvárt funkcionális követelményeket.

3.1.9. Az NTT nem felelős a szállítási határidő elmulasztásáért akkor, ha az a Megrendelő érdekkörében felmerülő ok következménye, így különösen, ha Megrendelő a szállításhoz szükséges tájékoztatást, dokumentációt nem bocsátja szállító rendelkezésére, ill. a díjbekérő összegét nem utalja át az NTT-nek, vagy bármilyen más okból a Megrendelő mulasztása, késedelme a szállítást akadályozza.

3.1.10. A szállításokra vonatkozó határidők betartásának előfeltétele különösen, hogy az NTT időben kézhez kapja Megrendelő által biztosítandó valamennyi dokumentumot, szükséges engedélyt és jóváhagyást, terveket, továbbá, hogy Megrendelő a szállítást megelőzően esedékes fizetési és egyéb kötelezettségeinek tegyen eleget. Amennyiben Megrendelő a jelen pontban meghatározottak szerint késedelembe

Such termination of the Contract shall not affect the Services already performed.

If the contracting parties agree in the Contract on penalty for late performance, the provisions on penalty for late performance shall apply, unless otherwise provided, in such a way that only the delay in performance proven to have occurred for reasons attributable to NTT shall entitle the Customer to claim for each complete week of delay, up to a maximum of 1 % of the net value of the Goods or Services affected by the delay, up to an amount equal to 10 % of the net value of the accessory or component part covered by the Contract which, because of failure to deliver the accessory or component part in due time, cannot be used for its intended purpose or does not fulfil the expected functional requirements.

NTT shall not be liable for failure to meet the delivery deadline if this is due to a cause in the Customer's interest, in particular if the Customer fails to provide the information and documentation required for delivery to the supplier, or fails to transfer the amount of the fee claim to NTT, or if the Customer's failure or delay prevents delivery for any other reason.

In particular, compliance with the delivery deadlines is conditional on NTT receiving all documents, necessary permits and approvals, plans to be provided by the Customer in time, and on the Customer meeting its payment and other obligations due prior to delivery. If the Customer is in default as provided in this clause, the delivery time shall be extended by the duration of the default.

esik, a szállítási határidő a késedelem időtartamával meghosszabbodik.

3.1.11. A késedelmi kötbéren felüli, késedelemből adódó kártérítési igény érvényesítésére és a Szerződéstől való elállásra, felmondásra a Megrendelő nem jogosult.

3.1.12. Ha a szolgáltatás osztható, a Megrendelő részteljesítést is köteles elfogadni. Az NTT minden esetben jogosult előteljesítésre. Ebben az esetben NTT-nek jogában áll ezen rész-vagy előteljesítésekről rész-számlát kiállítani.

3.2. TELJESÍTÉS, KÁRVESZÉLYVISELÉS, CSOMAGOLÁS

3.2.1. Eltérő megállapodás hiányában a teljesítés helye a Megrendelő székhelye.

3.2.2. A Megrendelő köteles az NTT teljesítéséhez szükséges minden információt és tájékoztatást megfelelő időben – az NTT által kívánt módon és formában – az NTT rendelkezésére bocsátani. Ennek elmaradása vagy nem megfelelő teljesítése esetén az NTT jogosult a teljesítést elhalasztani, illetve felfüggeszteni mindaddig, amíg a Megrendelő a szükséges információkat át nem adja. A megrendelői késedelem idejével az NTT-t terhelő határidők automatikusan meghosszabbodnak.

3.2.3. Megrendelő köteles a leszállított termékek átvételére és köteles gondoskodni a lerakodáshoz szükséges személyzetről és eszközökről, valamint a lerakodáshoz szükséges munkaterületről. Az NTT által leszállított termékek átvételét a Megrendelő a szállítólevél szabályszerű aláírásával igazolja. A Megrendelő aláírásával szállítólevélen szereplő teljesítési dátumot szerződésszerű teljesítésként elfogadja. A szállítólevélnek kötelezően tartalmaznia kell: a termék típusát, darabszámát, esetleges azonosítószámot is, továbbá az átvétel dátumát, és helyszínét, az átvevő személy nevét, a Megrendelő nevét és az átvevő személy

The Customer shall not be entitled to claim damages for delay in excess of the penalty for delay and to withdraw from or terminate the Contract.

If the service is separable, the Customer shall also accept partial performance. In any case, NTT shall be entitled to early performance. In such case, NTT shall be entitled to issue a partial invoice for such partial or advance performance.

PERFORMANCE, RISK OF DAMAGE, PACKAGING

Unless otherwise agreed, the place of performance shall be the Customer's registered office.

The Customer shall provide NTT with all information and data necessary for NTT's performance in due time, in the manner and form requested by NTT. In the event of failure to do so or inadequate performance, NTT shall be entitled to postpone or suspend performance until the Customer has provided the necessary information. The time limits for NTT shall be automatically extended by the period of the Customer's delay.

The Customer is obliged to take delivery of the delivered products and is obliged to provide the necessary personnel and equipment for unloading and the necessary working area for unloading. The Customer shall confirm receipt of the products delivered by NTT by duly signing the delivery note. By signing the delivery note, the Customer accepts the date of completion indicated on the delivery note as contractual completion. The delivery note must include: the type of product, the number of items, the identification number, if any, the date and place of receipt, the name of the person taking delivery, the name of the Customer and the signature of the person taking delivery. The delivery note must be completed legibly. The Customer may not refuse to accept the

aláírását. A szállítólevelet olvashatóan kell kitölteni. A Megrendelő nem tagadhatja meg a termék/áru átvételét nem számottevő, a termék használatát nem befolyásoló hiányosságokra hivatkozva.

3.2.4. A kárveszély az alábbiak szerint száll át a Megrendelőre:

a.) Amennyiben a terméket az NTT, vagy az általa megbízott harmadik személy szállítja Megrendelő részére, a kárveszély a termék átadásával száll át.

b.) Felállítással és szereléssel egybekötött szállítás esetén a Megrendelő saját üzemében történő átvétel napján vagy – a Felek ilyen irányú megállapodása esetén – a sikeres próbaüzemet követően száll át a kárveszély. Kifejezetten eltérő megállapodás hiányában a kárveszély akkor is az átvétel napján száll át a Megrendelőre, ha az az NTT még további szerelési vagy installálási stb. szolgáltatást is nyújt a leszállított termékkel kapcsolatban.

c.) Amennyiben a szállításról Megrendelő gondoskodik, a kárveszély akkor száll át, amikor a terméket szállító átadja Megrendelő, vagy az általa megbízott személy részére.

3.2.5. Amennyiben a megrendelt termék elszállításáról a Megrendelő gondoskodik saját költségén a Felek által előre egyeztetett időpontban, a Megrendelő köteles az elszállítást végző járművet olyan időpontban biztosítani, hogy az NTT részére a berakodásra megfelelő idő álljon rendelkezésre. Amennyiben a Megrendelő az általa megrendelt terméket az NTT általi értesítés kézhezvételétől számított 5 (öt) munkanapon belül nem veszi át, úgy az NTT a megrendelést törli és jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani. Ilyen esetben a Megrendelő köteles a felmerült tárolási díjat, valamint a termék nettó ellenértéke 25%-ának megfelelő összegű megghiúsulási kötbért fizetni az NTT-nek.

3.2.6. Amennyiben az átadásra/feladásra kész termék átvétele/elküldése a

goods/goods on the grounds of minor defects which do not affect the use of the goods/goods.

The risk of damage shall pass to the Customer as follows:

a.) If the product is delivered to the Customer by NTT or a third party commissioned by NTT, the risk of damage shall pass upon delivery of the product.

b.) In the case of delivery with installation and assembly, the risk of loss or damage shall pass on the day of acceptance at the Customer's premises or, if the Parties so agree, after successful trial operation. Unless expressly agreed otherwise, the risk shall pass to the Customer on the day of acceptance even if NTT also provides additional assembly or installation services, etc., in connection with the delivered Product.

c.) If the delivery is arranged by the Customer, the risk of loss or damage shall pass to the Customer or his authorised representative when the product is handed over by the supplier.

If the Customer arranges for the delivery of the ordered goods at its own expense at a time agreed by the Parties in advance, the Customer shall provide the delivery vehicle at a time that allows NTT sufficient time for loading. If the Customer fails to take delivery of the goods ordered by the Customer within 5 (five) working days of receipt of the notice by NTT, NTT shall cancel the order and shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect. In such a case, the Customer shall pay NTT the storage charges incurred and a penalty for default equal to 25% of the net value of the Product.

If the receipt/shipment of the product ready for delivery/shipment is not possible for reasons in the Customer's interest, NTT may load the product

Megrendelő érdekkörében felmerült okból nem lehetséges, úgy az NTT a terméket a Megrendelő költségére és kockázatára beraktározhatja azzal, hogy a kárveszély a Megrendelőre száll át a termék átadására/feladására eredetileg megállapított napon.

3.2.7. Amennyiben a Megrendelő a leszállított termékeket nem veszi át a szállítás időpontjában, úgy az NTT jogosult a terméket a Megrendelő kockázatára és költségére visszaszállítani a saját raktárába azzal, hogy a kárveszély a leszállítás meghiúsulásakor átszáll a Megrendelőre.

3.2.8. Amennyiben a Megrendelő az általa megrendelt terméket a visszaszállításról való értesítés kézbesítésétől számított 5 (öt) munkanapon napon belül sem veszi át, úgy az NTT a megrendelést törli és jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani. Ilyen esetben a Megrendelő köteles a felmerült tárolási díjat, valamint a termék nettó ellenértéke 25%-ának megfelelő összegű meghiúsulási kötbért fizetni az NTT-nek. Ebben az esetben, ha a terméket harmadik személy részére, annak speciális egyedi jellege miatt nem lehet értékesíteni, elállás esetén a Megrendelő köteles a termék megsemmisítésének költségét, valamint az NTT egyéb költségét és kárát is a kötbér összegén felül megfizetni az NTT részére.

3.2.9. A Szerződésben előírt minőségi ellenőrzések vagy próbaüzemek nem érintik a teljesítés helyére és kárveszély átszállására vonatkozó előírásokat.

3.2.10. Az NTT a terméket biztonságos szállításra alkalmas csomagolásban adja át a Megrendelőnek. A felek által elfogadott ár ugyanakkor nem tartalmazza a csomagolás, szerelés, összeállítás, rakodás, szállítás költségét, melynek díját az NTT jogosult egyoldalúan felszámítani. Az NTT a csomagolási eszköz visszaküldésekor annak díját, és a visszaszállítás költségét nem viseli, meg nem téríti.

at the Customer's expense and risk, with the risk of damage passing to the Customer on the date originally agreed for delivery/shipment of the product.

If the Customer does not accept the delivered products at the time of delivery, NTT is entitled to return the products to its own warehouse at the Customer's risk and expense, with the risk of loss passing to the Customer in the event of non-delivery.

If the Customer fails to take delivery of the goods ordered by the Customer within 5 (five) working days from the delivery of the return notification, NTT shall cancel the order and shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect. In such a case, the Customer shall pay NTT the storage charges incurred and a penalty for default equal to 25% of the net value of the Product. In such a case, if the Product cannot be sold to a third party due to its specific and unique nature, the Customer shall pay NTT the cost of destruction of the Product and any other costs and damages incurred by NTT in addition to the penalty.

The quality controls or trial runs provided for in the Contract shall not affect the provisions concerning the place of performance and the passing of risk.

NTT shall deliver the Product to the Customer in packaging suitable for safe transport. However, the price agreed between the parties shall not include the costs of packaging, assembly, installation, loading, transport, which NTT shall be entitled to charge unilaterally. NTT shall not bear or reimburse the cost of returning the packaging and the cost of returning the packaging.

3.2.11. Eltérő megállapodás hiányában a kötbér, valamint a szállítási díj az azonnali hatályú felmondó nyilatkozat hatályosulásának napján egyösszegben esedékes, a tárolási díj a tárolással érintett napot követő napon esedékes.

3.3. TERMÉKEK ÁTADÁS-ÁTVÉTELE

3.3.1. A termékek átadására az NTT képviselője vagy megbízottja jogosult, a termékek átvételére pedig a Megrendelő képviselője vagy megbízottja jogosult. Amennyiben a Megrendelő képviselője nem személyesen veszi át a termékeket a megadott teljesítési helyen, úgy az átvevő személyt a Megrendelő teljes joggal eljáró, Megrendelő képviseletére jogosult képviselőjének kell tekinteni külön írásbeli meghatalmazás hiányában is. A Megrendelő köteles a megrendelésében a megrendelt áruk átvételében közreműködő személy nevét és elérhetőségét közölni. Amennyiben ezen adatokban időközben változás történik, a Megrendelő erről köteles haladéktalanul írásban tájékoztatni az NTT-t. Az ennek elmulasztásából eredő károkért és egyéb következményekért az NTT nem vállal felelősséget. A teljesítési igazolásra vonatkozó szabályokat a jelen ÁSZF 5., illetve 7. pontja tartalmazza.

3.4. TULAJDONJOG FENNTARTÁSA

3.4.1. Valamennyi eladott termék tekintetében az NTT a vételár teljes kiegyenlítéséig tulajdonjogát fenntartja. Megrendelő tulajdonjogot a termék felett kizárólag csak akkor szerez, ha az NTT felé fennálló valamennyi fizetési kötelezettségének maradéktalanul eleget tett. Amennyiben a Megrendelő az áru/termék ellenértékét csak részben egyenlíti ki, a Megrendelő ez esetben a termék tulajdonjogát részben sem szerzi meg. A tulajdonjog-fenntartás ideje alatt Megrendelő az árut/terméket nem idegenítheti el és nem terhelheti meg, és nem adhatja harmadik személy használatába. Megrendelő a vele szemben indult bármilyen eljárás során – ideértve a csődeljárást és a felszámolási eljárást, valamint a végrehajtási eljárást –

Unless otherwise agreed, the penalty and the delivery charge shall be due in one lump sum on the day on which the notice of termination with immediate effect takes effect, and the storage fee shall be due on the day following the day of storage.

TAKING DELIVERY OF PRODUCTS

The representative or agent of NTT shall be entitled to deliver the Products and the representative or agent of the Customer shall be entitled to receive the Products. If the Customer's representative does not take delivery of the Products in person at the place of delivery, the person taking delivery shall be deemed to be the Customer's representative acting in his/her entirety and entitled to represent the Customer, even in the absence of a separate written authorisation. The Customer shall state in his order the name and contact details of the person who is to take delivery of the goods ordered. If this information changes in the meantime, the Customer shall inform NTT thereof in writing without delay. NTT shall not be liable for any damage or other consequences arising from failure to do so. The rules on proof of performance are set out in Clauses 5 and 7 of these GTC.

RETENTION OF OWNERSHIP

NTT retains ownership of all products sold until the purchase price has been paid in full. The Customer shall acquire title to the goods only when all payment obligations towards NTT have been fully met. If the Customer pays only part of the price of the goods/product, the Customer shall not acquire partial ownership of the product. During the period of retention of title, the Customer may not alienate or encumber the goods/product or make them available to third parties. The Customer shall ensure that in any proceedings against it, including bankruptcy and liquidation proceedings and enforcement proceedings, the ownership of the goods is not prejudiced and shall draw the attention of the body responsible to the fact that in the event of default of payment, the ownership of the goods shall be vested in the NTT. NTT reserves the right to repossess the Product from the Customer in the event of such proceedings. If the price of the product has already been paid in part,

köteles gondoskodni arról, hogy az NTT tulajdonjoga ne sérüljön, és köteles az eljáró szerv figyelmét felhívni arra, hogy a fizetési kötelezettség nemteljesítése esetén a termék tulajdonjoga az NTT-t illeti. Az NTT fenntartja a jogot, hogy a nevezett eljárások esetén a terméket Megrendelőtől visszavegye. Amennyiben a termék ellenértéke részben már kiegyenlítésre került, úgy ez esetben az NTT a megfizetett vételár rész költségek levonása után fennmaradó részét Megrendelőnek visszafizeti.

3.4.2. Megrendelő a tulajdonjog-fenntartással érintett termék továbbértékesítésére az NTT kifejezett írásbeli hozzájárulásával jogosult. Ez esetben az NTT hozzájárulásával engedményezi az NTT-re a továbbértékesítésből eredően őt az ügyfeivel szemben megillető, jövőbeni követeléseket. Az NTT-nek joga van arra, hogy észszerű határidő betartása mellett érvényesítse az engedményezett követeléseket, valamint követelje, hogy Megrendelő tudassa az ügyféllel a követés engedményezésének tényét. Amennyiben a tulajdonjog-fenntartással érintett termék továbbértékesítésére más eszközökkel együtt kerül sor anélkül, hogy az érintett felek egységárat alkudtak volna ki a tulajdonjog-fenntartással érintett termékre vonatkozóan, úgy a Megrendelő a teljes árból álló követelésnek azt a részét engedményezi az NTT-re, amely megfelel a tulajdonjog-fenntartással érintett termék NTT által kiszámlázott ellenértékének.

3.4.3. Amennyiben a Megrendelő a tulajdonjog-fenntartás ideje alatt az eladott árukat/termékeket feldolgozza, beépíti, egyesíti egyéb dolgokkal, ezzel az így létrejött új dolog tekintetében közös tulajdon keletkezik a tulajdonjog-fenntartással átadott áru értékének az egyéb dolog értékéhez viszonyított arányában.

3.4.4. Feladatai elvégzéséhez az NTT jogosult megfelelő szakértelemmel bíró

NTT will reimburse the Customer for the remaining part of the price paid, after deduction of the costs.

The Customer is entitled to resell the reserved goods with the express written consent of NTT. In such a case, the Customer assigns to NTT, with NTT's consent, any future claims that the Customer may have against its customers as a result of the resale. NTT shall have the right to enforce the assigned claims within a reasonable period of time and to demand that the Customer informs the Customer of the fact of the assignment of the claim. If the reserved goods are resold together with other assets without the parties concerned having agreed on a unit price for the reserved goods, the Customer shall assign to NTT that part of the claim consisting of the total price which corresponds to the consideration invoiced by NTT for the reserved goods.

If the Customer during the period of retention of title processes, incorporates or combines the goods/products sold with other things, the new thing thus created shall be jointly owned in proportion to the value of the goods transferred with retention of title in relation to the value of the other thing.

For the performance of its tasks, NTT shall be entitled to use an intermediary or subcontractor with appropriate expertise.

közreműködőt, teljesítési segédet (alvállalkozót) igénybe venni.

4. SZAVATOSSÁG, JÓTÁLLÁS, FELELŐSSÉG

4.1. SZAVATOSSÁG

4.1.1. Kellékszavatosság alapja mindenekelőtt az áru/termék minőségére vonatkozó megállapodás. Az áru minőségére vonatkozó megállapodásként kizárólag a Megrendelőnek átadott specifikáció érvényes. Amennyiben a minőségre vonatkozóan nem született megállapodás, akkor a törvényi szabályozás alapján kell eldönteni, hogy fennáll-e hiányosság vagy sem. A gyártó vagy egyéb harmadik személy nyilvános kijelentéseiről (pl. reklámmüzenetek) az NTT nem vállal felelősséget. NTT kizárólag azon szavatosságokat és olyan mértékig vállalja a Megrendelő felé, amelyeket a gyártói szabályzatokban foglaltak szerint a gyártó is biztosít.

4.1.2. A Megrendelő a termék átvételét követően haladéktalanul köteles ellenőrizni annak minőségét és mennyiségét az elvárható gondossággal, a szakmai szokásoknak megfelelően. Megrendelő szavatossági igényeinek feltétele, hogy Megrendelő eleget tegyen a törvényben előírt ellenőrzési és hibaközlési kötelezettségének, valamint nem esik késedelembe az átvétellel. Amennyiben a Megrendelő elmulasztja az előírás szerinti vizsgálatot és/vagy a hibákat/hiányosságokat nem közli, akkor a nem jelzett hibák, hiányosságok tekintetében az ebből eredő következményekért korlátlan felelősséggel tartozik.

4.1.3. A Megrendelő a mennyiségi és minőségi átvételt a szállítólevél NTT-nél maradó példányának aláírásával és adott esetben lebélyegzésével igazolja. Mennyiségi és minőségi kifogás esetén az NTT és a Megrendelő az átadáskor jegyzőkönyvet vesznek fel, melyet együttes aláírásukkal látnak el. Amennyiben az átvétellel egyidejűleg nem merül fel mennyiségi vagy minőségi

WARRANTY, GUARANTEE, LIABILITY

WARRANTY

The warranty is based, first and foremost, on an agreement on the quality of the goods/product. Only the specification provided to the Customer shall be valid as an agreement on the quality of the goods. If no agreement has been made on the quality, it shall be determined on the basis of the legal regulations whether or not there is a defect. NTT shall not be liable for any public statements (e.g. advertising messages) made by the manufacturer or other third parties. The NTT shall only provide to the Customer such warranties and to such extent as are provided by the manufacturer in accordance with the manufacturer's regulations.

The Customer shall immediately upon receipt of the goods check the quality and quantity of the goods with due care and in accordance with professional practice. The Customer's warranty claims shall be subject to the Customer's compliance with its statutory obligations to inspect and report defects and not to delay taking delivery. If the Customer fails to carry out the prescribed inspection and/or fails to report defects/deficiencies, the Customer shall be liable without limitation for the consequences of the defects/deficiencies not reported.

The Customer shall certify receipt of the quantity and quality by signing and, where applicable, stamping the copy of the delivery note to be kept by NTT. In case of quality and quantity objections, NTT and the Customer shall draw up a report at the time of delivery, which shall be signed jointly by them. If no quantity or quality objections are raised at the time of acceptance and/or no record of quantity/quality defects is made, the Customer shall have no further claim against NTT for quantity

kifogás és/vagy nem kerül sor mennyiségi/minőségi hibát tartalmazó jegyzőkönyv felvételére, mennyiségi és minőségi hiba miatt a Megrendelő a rejtett hiba esetét kivéve a továbbiakban nem támaszthat igényt az NTT-vel szemben.

4.1.4. Rejtett hiba észlelése esetén a Megrendelő köteles kifogását az NTT-vel az észlelést követően haladéktalanul, de legkésőbb 3 (három) munkanapon belül írásban közölni NTT-vel és egyúttal lehetőséget biztosítani arra, hogy az NTT vagy erre a feladatra közösen felkért szakértő a kérdéses terméket, berendezést megvizsgálhassa.

4.1.5. Az NTT megtett és indokolt minőségi és vagy mennyiségi kifogások esetén elsősorban kijavítást és/vagy kicserélést eszközöl. Ha a kellékszavatossági igény teljesítése nem járt sikerrel, vagy a Megrendelő által az utólagos teljesítéshez meghatározott észszerű határidő eredménytelenül lejárt, vagy a jogszabályok szerint további határidő tűzése nem szükséges, akkor a Megrendelő elállhat a Szerződéstől, vagy arányosan csökkentheti a vételárát. Jelentéktelen hiba esetén azonban nem illeti meg Megrendelőt az elállási jog (Ptk. 6:159. §).

4.1.6. Megrendelő köteles az NTT részére a kellékszavatosságból eredő kötelezettséginek teljesítéséhez szükséges időt és lehetőséget megadni, különösen a kifogásolt árukat ellenőrzés céljából átadni. Csere esetén megrendelő köteles a hibás tételt a törvényi rendelkezéseknek megfelelően visszaadni az NTT-nek.

4.1.7. A kellékszavatosságból eredő kötelezettségek teljesítése nem tartalmazza sem a hibás elem eltávolítását, sem az ismételt beépítést, ha az NTT-nek eredetileg sem volt kötelessége a beépítés.

4.1.8. Az ellenőrzés és a kellékszavatosságból eredő kötelezettségek teljesítése céljából

and quality defects, except in the case of latent defects.

In case of detection of a hidden defect, the Customer shall notify NTT of its objection in writing without undue delay, but no later than within 3 (three) working days after detection, and at the same time provide NTT or an expert jointly appointed for this task with the opportunity to inspect the product or equipment in question.

In the event of justified quality and/or quantity complaints, NTT will, in the first instance, carry out repairs and/or replacements. If the claim for remedy is unsuccessful, or if the reasonable deadline set by the Customer for subsequent performance has expired without result, or if no further deadline is required by law, the Customer may withdraw from the Contract or reduce the purchase price proportionately. However, the Customer shall not have the right to withdraw from the contract in the case of a minor defect (Civil Code, § 6:159).

The Customer is obliged to give NTT the time and opportunity necessary to fulfil its obligations arising from the warranty, in particular to hand over the defective goods for inspection. In the event of replacement, the Customer shall return the defective item to NTT in accordance with the statutory provisions.

The fulfilment of the obligations arising from the warranty for accessories does not include either the removal of the defective item or its re-installation, if NTT was not originally obliged to install it.

The costs necessary to fulfil the obligations arising from the inspection and the warranty, in particular transport, travel, labour and material costs, shall

szükséges költségeket, különösen a szállítási, úti-, munka- és anyagköltségeket az NTT viseli, ha valóban hiba állt fenn. Amennyiben azonban kiderül, hogy a Megrendelő hiba megszüntetésére irányuló követelése indokolatlan, akkor az ebből eredő összes költségének megtérítését az NTT követelheti a Megrendelőtől.

4.1.9. Az NTT-t nem terheli felelősség, ha a minőségi hiba arra vezethető vissza, hogy a Megrendelő az árut nem megfelelően tárolta vagy szállította.

4.1.10. Fuvarozó igénybevétele esetén a fuvarozás során esetlegesen elszenvedett károk miatt az NTT-t felelősség nem terheli, amennyiben a termék elszállítását a Felek megállapodása alapján Megrendelő végezte.

4.1.11. Az NTT szavatolja, hogy az általa szállított termékek megfelelnek a Szerződésben vagy jogszabályban megállapított minőségi követelményeknek.

4.1.12. Az NTT szavatolja, hogy az általa leszállított termék értékesítésére – a Szerződés szerinti tartalommal és terjedelemben – jogosult. Az NTT szavatolja továbbá, hogy harmadik személynek nincs olyan joga, amely a Megrendelőnek a Szerződésben meghatározott jogait korlátozná, kizárná vagy megakadályozná.

4.2. JÓTÁLLÁS

4.2.1. Az esetleges jótállás terjedelme és időtartama a Szerződésben egyedileg kerül meghatározásra.

4.2.2. A jótállási kötelezettség megszűnik az NTT képviselőjén vagy megbízottján kívüli harmadik fél módosítása, beavatkozása, javítása vagy javításra tett kísérlete, a termék vagy részegysége nem rendeltetésszerű, illetve szándékosan, vagy gondatlanul a használati vagy üzemeltetési utasításoktól eltérő, vagy az előírt

be borne by NTT if there was a defect. If, however, it is found that the Customer's claim for rectification of the defect is unjustified, NTT may claim reimbursement from the Customer for all costs incurred.

NTT shall not be liable if the quality defect is due to the fact that the goods have not been properly stored or transported by the Customer.

In case of using a carrier, NTT shall not be liable for any damage suffered during the transport, if the transport of the goods was carried out by the Customer on the basis of the agreement of the Parties.

NTT warrants that the products supplied by it comply with the quality requirements laid down in the Contract or by law.

NTT warrants that it has the right to sell the product delivered by it, with the content and scope set out in the Contract. NTT further warrants that no third party shall have any right to limit, exclude or prevent the Customer's rights under the Contract.

GUARANTEE

The scope and duration of any guarantee shall be determined individually in the Contract.

The guarantee obligation shall be terminated in the event of modification, intervention, repair or attempted repair by a third party other than NTT's representative or agent, or in the event of improper use of the product or part thereof, or of intentional or negligent operation of the product or part thereof other than in accordance with the instructions for use or operation, or in violation of the prescribed environmental conditions. In

környezeti feltételek be nem tartása melletti üzemeltetése esetén. A jótállási kötelezettség nem terjed ki különösen azokra az esetekre, amelyek a következő okok miatt következtek be: baleset, tűz, robbanás, természeti csapások (beleértve, de nem csak ezekre korlátozva: földrengés, vihar, hurrikán, tornádó, villámcsapás, túlfeszültség, áramellátási rendellenesség, áramkimaradás).

4.2.3. A hibabejelentés és hibaelhárítás módja és feltételei a jótállás időtartama alatt az egyedi Szerződésben kerülnek rögzítésre. Az NTT jogosult a részére jelzett meghibásodás esetén távdiagnosztikát végezni a hiba behatárolása és megjavítása érdekében.

4.2.4. Nem tartozik a jótállási kötelezettség körébe a más szállító(k) által szállított berendezések, egységek üzembe helyezése, az NTT által szállított és általa telepített rendszerekhez csatlakoztatása, együttműködési vizsgálata, integrálása, mérése, cseréje, átprogramozása, a távközlési szolgáltató felé való eljárás, ügyintézés, képviselőlet.

4.2.5. A Megrendelő nem jogosult a jótállást érvényesíteni mindaddig, amíg nem tesz eleget az NTT felé fennálló valamennyi kötelezettségének; ha a hiba nem a termék rendeltetészerű használatából ered; ha a hiba olyan minimális rendellenességnek tekinthető, mely az adott termékre szokásosan jellemző, elkerülhetetlen és/vagy elhanyagolható; ha a termék beszerelése, tárolása, kezelése vagy használata hanyag, szakszerűtlenül, vagy az NTT előírásainak be nem tartásával történt, továbbá, ha a terméket arra jogosulatlan (képzetlen) személy kezelte, javította, átalakította, változtatta meg; a terméket rendeltetésétől eltérő célokra vagy körülmények között használj/ták; a hiba a felhasznált anyagok jellegét vagy minőségét érintő állami szabályozás eredményeként keletkezett.

particular, the guarantee does not cover cases caused by accidents, fire, explosions, natural disasters (including, but not limited to, earthquakes, storms, hurricanes, tornadoes, lightning, power surges, power failures, power cuts).

The manner and conditions for reporting and remedying defects during the guarantee period shall be set out in the individual Contract. NTT is entitled to carry out remote diagnostics in the event of a fault reported to it in order to locate and repair the fault.

The guarantee does not cover the installation of equipment and units supplied by other supplier(s), the connection, interoperability testing, integration, measurement, replacement, reprogramming, procedures, administration, representation to the telecommunications service provider, and the connection to systems supplied and installed by NTT.

The Customer shall not be entitled to enforce the guarantee as long as it has not fulfilled all its obligations towards NTT; if the defect does not result from the normal use of the product; if the defect is considered to be a minimal anomaly that is typical, unavoidable and/or negligible for the product in question; if the product was installed, stored, handled or used negligently, improperly or in a manner not in accordance with the NTT's instructions, or if the product was handled, repaired, altered or modified by an unauthorised (unqualified) person; the product was used for purposes or under conditions other than those for which it was intended; the defect was caused as a result of government regulation affecting the nature or quality of the materials used.

4.2.6. Megrendelő nem jogosult a jótállási igényre, illetve a termék hibájára hivatkozással a kötelezettségei teljesítését felfüggeszteni.

4.2.7. Amennyiben bebizonyosodik, hogy a hiba nem az NTT jótállási kötelezettsége körébe tartozik, úgy az NTT oldalán felmerült költségeket a Megrendelő köteles az NTT részére megtéríteni.

4.3. EGYÉB FELELŐSSÉGRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

4.3.1. Az NTT kártérítési felelőssége, bármilyen jogcímen, kizárólag vétkesség esetén áll fenn és ezen túlmenően is e pontnak megfelelően korlátozott. Szerződő Felek megállapodnak, hogy az NTT-nek a Megrendelő felé a Szerződéssel kapcsolatban mind a szerződésszegéssel, mind a szerződésen kívül okozott kárért való felelősségének mértéke semmilyen körülmények között nem haladhatja meg a Megrendelő által az NTT részére abban a Szerződéses Évben fizetett nettó díjak összegét, amelyben a szerződésszegéssel érintett esemény, cselekmény vagy mulasztás bekövetkezett. A Szerződéses Év jelen pont alkalmazásában a Szerződés megkötésének napján kezdődő 12 hónapos időszakot, valamint a Szerződés időtartama alatt az ezen időpont évfordulóján kezdődő minden további 12 hónapos időszakot jelenti. NTT ezeken túlmenő sem a közvetett-, sem a következménykárokért nem vállal kártérítési felelősséget.

4.3.2. Ha az NTT munkavállalója a foglalkoztatására irányuló jogviszonyával összefüggésben Megrendelőnek kárt okoz, Megrendelővel szemben, az NTT tartozik kártérítési felelősséggel (Ptk. 6:540. §) az előző pontban foglalt korlátozás mértékéig. A megbízottra vonatkozó felelősség szabályaira szintén ezen § rendelkezései az irányadóak.

4.3.3. Amennyiben a bármely okból az NTT kártérítésre köteles, ez a kártérítési felelőssége olyan károkra korlátozódik, amelyeket az NTT a Szerződés

The Customer shall not be entitled to suspend the performance of its obligations on the grounds of a warranty claim or a defect in the Product.

If it is proven that the defect is not covered by NTT's guarantee, the Customer shall reimburse NTT for the costs incurred by NTT.

OTHER LIABILITY PROVISIONS

NTT's liability for damages of any kind shall be limited to its negligence and shall be limited in accordance with this clause. The Contracting Parties agree that NTT's liability to the Customer in respect of the Contract, both for breach of contract and for non-contractual damage, is limited on a per Contract Year basis to the net sum of the Charges paid by Customer under such Contract in the relevant Contract Year in which the events, acts, or omissions giving rise to the causes of action or claims first occurred. Contract Year means the 12 month period commencing on the date on which a binding Contract is formed and each subsequent 12 month period commencing on the anniversary of such date during the Contract term. NTT shall not be liable for any consequential or indirect damage in excess thereof.

If NTT's employee causes damage to the Customer in connection with his employment relationship, NTT shall be liable to the Customer for damages (Civil Code § 6:540) up to the limitation set out in the previous clause. The rules on the liability of the Agent shall also be governed by the provisions of this §.

If NTT is liable to pay damages for any reason, its liability for damages is limited to damages which NTT could have foreseen at the time of the conclusion of the Contract as a possible

megkötésekor, az esetleges szerződésszegés egyik lehetséges következményeként előre láthatott, vagy amelyeket gondossággal előre láthatott volna. Az NTT kártérítési kötelezettsége azonban nem terjed ki a Megrendelő termelés kieséséből, használat kieséséből, bevétel elmaradásából, tényleges vagy várt haszon elvesztéséből, üzletvesztéséből, szerződésvesztéséből, cégérték-vesztéséből, hírnévromlásból, a várt megtakarítások elvesztéséből, az adatok elvesztéséből, azok sérüléséből vagy megsemmisüléséből eredő, ill. a Megrendelő termelés csökkenésével/leállításával, hulladék elvesztésével összefüggésben, valamint egyéb közvetett és következményi kárának megtérítésére, kivéve, ha az az NTT csalárd vagy szándékos magatartása miatt merült fel.

- 4.3.4. A fenti korlátozások nem érintik az NTT felelősségét a szándékosan okozott, valamint emberi életet, testi épséget, egészséget megkárosító szerződésszegésért, mely felelősség a Ptk. 6:152. §-ának megfelelően nem korlátozható.

5. SZOLGÁLTATÁSI FELTÉTELEK

5.1. A SZOLGÁLTATÁS ELLENÉRTÉKE

- 5.1.1. A szolgáltatás ellenértékét nettó módon felek az egyedi megrendelésben vagy Szerződésben rögzítik.

- 5.1.2. Az egy évet meghaladó szolgáltatások esetében az évforduló hatályával az NTT jogosult a szolgáltatási díját legfeljebb a KSH által a megelőző évre vonatkozóan hivatalosan közzétett fogyasztói árindex mértékével egyoldalúan módosítani. Az NTT az egyoldalú díjemelésről nem köteles előzetesen tájékoztatni a Megrendelőt, a díjemelésről történő tájékoztatás megvalósulhat a módosított végösszegű számla megküldésével egyaránt.

5.2. TELJESÍTÉS HELYE, MÓDJA, SZOLGÁLTATÁSNYÚJTÁS MEGSZÜNTETÉSE

consequence of a possible breach of contract or which it could have foreseen with reasonable care. However, NTT's liability for damages does not extend to damages for loss of production, loss of use, loss of revenue, loss of actual or anticipated profit, loss of goodwill, loss of business, loss of contracts, loss of goodwill, loss of reputation, loss of anticipated savings, loss of, damage to or destruction of data, loss of data, and to compensate the Customer for loss of production/shutdown, loss of waste or any indirect and consequential loss or damage, unless caused by NTT's fraudulent or intentional conduct.

The above limitations do not affect NTT's liability for intentional breach of contract or for breach of contract causing harm to human life, bodily injury or health, which is governed by the 6:152 of the Civil Code.

TERMS OF SERVICE

PRICE FOR THE SERVICE

The net price of the service shall be fixed by the parties in the individual Order or Contract.

For services exceeding one year, NTT is entitled to unilaterally adjust the service fee with effect from the anniversary date by up to the rate of the consumer price index officially published by the Hungarian Central Statistical Office for the previous year. NTT shall not be obliged to inform the Customer of the unilateral fee increase in advance, and the Customer may be informed of the fee increase by sending the Customer an amended final invoice.

PLACE AND METHOD OF PERFORMANCE, DISCONTINUANCE OF SERVICES

5.2.1. Olyan szolgáltatások esetén, amelyekhez nem kapcsolódik áruszállítás, a teljesítés helye ott van, ahol a Szerződés tárgyát képező szolgáltatást az NTT végzi. A teljesítés vagy a részteljesítés kockázata a szolgáltatás, vagy részszolgáltatás elvégzésével száll át Megrendelőre.

5.2.2. Az NTT mindaddig nem köteles a szolgáltatást megkezdeni, amíg az ahhoz szükséges valamennyi információt a Megrendelő a rendelkezésére nem bocsátotta.

5.2.3.

5.3. TELJESÍTÉSEK ÁTADÁS-ÁTVÉTELE, ELSZÁMOLÁSA

5.3.1. Az NTT az általa végzett szolgáltatási tevékenységek teljesítését, illetve az adott munkafázisra vonatkozó teljesítéseket az egyes szolgáltatási tevékenységeket lezáró mérföldkövek alkalmával, illetve a projekt zárásakor Teljesítési/Átadás-átvételi Jegyzőkönyv(ek)ben rögzíti, a jegyzőkönyv(ek)et átadja a Megrendelőnek. Megrendelő a teljesítések átvételét a Teljesítési/Átadás-átvételi Jegyzőkönyv(ek) aláírásával igazolja.

5.3.2. Megrendelő az átvételt csak írásban, és csak indokolt esetben (minőségi hiba) tagadhatja meg.

5.3.3. Az NTT megrendelői teljesítési igazolás nélkül a vonatkozó adójogi szabályok szerinti határidőben állítja ki számláját a Megrendelőnek.

5.3.4. Amennyiben az egyedi Szerződés szerint az NTT teljesítési igazolás birtokában állíthatja ki számláját, úgy a Megrendelő köteles az átadás-átvétel vagy egyébként a termékértékesítés vagy szolgáltatás teljesítésének napjától számított 3 naptári napon belül kiállítani a teljesítési igazolást. E határidő Megrendelő általi elmulasztása esetén az egyedi Szerződésben foglaltakkal szemben is jogosult és a vonatkozó adójogi szabályok szerinti határidőben

For services which do not involve the carriage of goods, the place of performance is the place where the service which is the subject of the Contract is performed by NTT. The risk of performance or of partial performance shall pass to the Customer upon completion of the service or part-service.

NTT is not obliged to start the service until the Customer has provided all the necessary information.

ACCEPTANCE OF DELIVERABLES, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

NTT shall record the completion of the service activities performed by it and the deliverables for the given work phase at the milestones at the end of each service activity and at the end of the project in the Completion/Completion Record(s), which shall be handed over to the Customer. The Customer shall acknowledge receipt of the deliverables by signing the Record(s) of Completion/Acceptance.

The Customer may refuse acceptance only in writing and only in justified cases (quality defect).

NTT shall issue an invoice to the Customer within the time limit set out in the applicable tax legislation without a Customer's performance certificate.

If, according to the individual Contract, NTT may issue its invoice in possession of a certificate of performance, the Customer shall issue the certificate of performance within 3 calendar days from the date of delivery or otherwise of the performance of the supply of goods or services. If the Customer fails to meet this deadline, NTT shall be entitled and obliged to issue its invoice within the time limit set out in the individual Contract, even in the absence of a certificate of performance, in accordance with the applicable tax law.

köteles kiállítani az NTT a számláját a teljesítési igazolás hiányában is.

5.4. RÉSZTELJESÍTÉSEK

5.4.1. Ha a szolgáltatás osztható, a Megrendelő részteljesítést is köteles elfogadni. Az NTT minden esetben jogosult előteljesítésre. Ebben az esetben NTT-nek jogában áll ezen rész- vagy előteljesítésekről rész-számlát kiállítani.

5.4.2. Amennyiben az NTT által teljesített munkafázisokat a Megrendelő csak részben veszi át, a Megrendelő köteles az átvett részteljesítések ellenértékét (díját) a ráfordított munka arányának megfelelően megfizetni az NTT részére. Ezen esetben az NTT köteles az át nem vett munkafázis-részt a Felek által közösen megállapított és kölcsönösen elfogadott póthatáridőre kijavítani, és azt a póthatáridő leteltét megelőzően átvételre a Megrendelőnek felajánlani.

5.4.3. Amennyiben a Megrendelő, az NTT szolgáltatási tevékenységeinek eredményeként előálló valamely alrendszer (modult, fejlesztést), illetve funkcionalitást a Felek közötti elszámolást megelőzően éles üzemi (produktív) használatba vesz, ez a tény önmagában Teljesítési/Átadás-átvételi Jegyzőkönyv hiányában is az NTT szerződésszerű teljesítését igazolja.

5.5. SZAVATOSSÁGI/JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK ÉS HIBAELHÁRÍTÁS

5.5.1. Az NTT szavatolja, hogy az általa nyújtott szolgáltatások megfelelnek a Szerződésben rögzített követelményeknek, szavatolja továbbá azok Szerződés szerinti minőségét. Szolgáltató – harmadik személy vagy a gyártó által nyújtott szolgáltatás továbbértékesítése esetén – kizárólag azon szavatosságokat és olyan mértékig vállalja a Megrendelő felé, amelyeket a gyártói szabályzatokban foglaltak szerint a gyártó is biztosít.

PARTIAL PERFORMANCES

If the service is separable, the Customer must also accept partial performance. In any case, NTT shall be entitled to early performance. In such case, NTT shall be entitled to issue a partial invoice for such partial or advance performance.

If the Customer accepts only part of the work performed by NTT, the Customer shall pay NTT the consideration (fee) for the partial work accepted in proportion to the work performed. In this case, NTT shall be obliged to correct the unaccepted part of the work phase within a period of grace mutually agreed upon by the Parties and to offer it to the Customer for acceptance before the expiry of the period of grace.

If the Customer puts into live (productive) use a subsystem (module, development) or functionality resulting from NTT's service activities prior to the settlement between the Parties, this fact alone shall, even in the absence of a Performance/Transfer Protocol, prove NTT's contractual performance.

WARRANTY/GUARANTEE CONDITIONS AND REMEDIES

NTT warrants that the services it provides comply with the requirements set out in the Contract and that they are of the quality required by the Contract. In the event of resale of the service provided by a third party or by the manufacturer, the Service Provider shall only provide the Customer with the warranties and to the extent that the manufacturer also provides such warranties as set out in the manufacturer's regulations.

5.5.2. Kellékszavatosság alapja mindenekelőtt a szolgáltatás minőségére vonatkozó megállapodás. A szolgáltatás minőségére vonatkozó megállapodásként kizárólag a Megrendelőnek átadott specifikáció érvényes. Amennyiben a minőségre vonatkozóan nem született megállapodás, akkor a törvényi szabályozás alapján kell eldönteni, hogy fennáll-e hiányosság vagy sem. A gyártó vagy egyéb harmadik személy nyilvános kijelentéseiért (pl. reklámüzenetek) az NTT nem vállal felelősséget.

5.5.3. Az NTT szavatolja, hogy a valamennyi szolgáltatás teljesítésére – a Szerződés szerinti tartalommal és terjedelemben – jogosult. Eladó szavatolja továbbá, hogy harmadik személynek nincs olyan joga, így különösen szellemi tulajdon tárgyát képező joga, amely a Megrendelőnek a Szerződésben meghatározott jogait korlátozná, vagy megakadályozná.

5.5.4. Az esetleges jótállás terjedelme és időtartama az egyedi Ajánlatban kerül meghatározásra.

5.5.5. A jótállási kötelezettség megszűnik az NTT képviselőjén vagy megbízottján kívüli harmadik fél módosítása, beavatkozása, vagy üzemeltetési utasításoktól eltérő, vagy az előírt környezeti feltételek be nem tartása melletti üzemeltetés esetén. A jótállási kötelezettség nem terjed ki különösen azokra az esetekre, amelyek a következő okok miatt következtek be: baleset, tűz, robbanás, természeti csapások (beleértve, de nem csak ezekre korlátozva: földrengés, vihar, hurrikán, tornádó, villámcsapás, túlfeszültség, áramellátási rendellenesség, áramkimaradás).

5.5.6. Hibabejelentés és hibaelhárítás módja és feltételei a jótállás időtartama alatt az egyedi Szerződésben kerülnek rögzítésre. NTT jogosult meghibásodás esetén távdiagnosztikát végezni a hiba behatárolása és megjavítása érdekében.

The warranty is based first and foremost on an agreement on the quality of the service. Only the specification provided to the Customer shall be valid as an agreement on the quality of the service. In the absence of an agreement on quality, it shall be determined whether or not there is a deficiency on the basis of the statutory provisions. NTT shall not be liable for any public statements (e.g. advertising messages) made by the manufacturer or any other third party.

NTT warrants that it has the right to perform all services to the extent and with the content of the Contract. The Seller further warrants that no third party has any rights, in particular intellectual property rights, which would limit or prevent the Customer's rights under the Contract.

The scope and duration of any warranty will be specified in the individual Offer.

The warranty is void in the event of modification, intervention or operation by a third party other than NTT's representative or agent, other than in accordance with the operating instructions or in non-compliance with the prescribed environmental conditions. In particular, the warranty shall not apply in the event of accidents, fire, explosion, natural disasters (including, but not limited to, earthquakes, storms, hurricanes, tornadoes, lightning, power surges, power failures, power outages).

The method and conditions for reporting and rectifying defects during the warranty period are set out in the individual Contract. NTT is entitled to carry out remote diagnostics in the event of a fault in order to locate and repair the fault.

5.5.7. A Megrendelő nem jogosult a jótállást érvényesíteni mindaddig, amíg nem tesz eleget az NTT felé fennálló valamennyi kötelezettségének.

5.5.8. Nem tartozik a jótállási kötelezettség körébe a más szállító(k) által szállított berendezések, egységek üzembe helyezése, az NTT által szállított és általa telepített rendszerekhez csatlakoztatása, együttműködési vizsgálata, integrálása, mérése, cseréje, átprogramozása, a távközlési szolgáltató felé való eljárás, ügyintézés, képviselőlet.

6. LICENSZ ÁTRUHÁZÁS

6.1. Az NTT által értékesített termékeken futó szoftverek vonatkozásában a termék értékesítésével a használat tartamára engedélyez a szoftveren nem kizárólagos, át nem ruházható végfelhasználói jogot a Megrendelőnek. Ez esetben a vételár a végfelhasználási jog ellenértékét tartalmazza.

6.2. Amennyiben az átruházásra kerülő licenkek az NTT szellemi alkotásai, NTT által átadott felhasználási jogok terjedelmét és feltételeit, valamint a felhasználási jog ellenértékét a Szerződés tartalmazza.

6.3. Amennyiben az átruházásra kerülő licenkek nem az NTT szellemi alkotásai, NTT e körben csak a gyártó által biztosított nem kizárólagos használati jogokat adja tovább a Szerződésben meghatározott időre, a gyártó által biztosított – és a Megrendelő által megismert – végfelhasználási feltételekkel. Ez esetben a felhasználási jog ellenértékét a Szerződés tartalmazza.

7. SZÁMLAKIÁLLÍTÁS, A SZÁMLA BENYÚJTÁSÁNAK MÓDJA

7.1. Az NTT termékértékesítés esetén a szállítólevél, egyéb szolgáltatás esetében az Teljesítési/Átadás-átvételi Jegyzőkönyv(ek) aláírásától számított legkésőbb 8 naptári napon belül – ha a jogszabály más határidőt nem ír elő – jogosult és köteles a számla kiállítására.

7.2. Amennyiben az NTT által teljesített szolgáltatás műszaki átadás-átvételétől, a nyújtott szolgáltatás utolsó befejező

The Customer is not entitled to enforce the warranty until it has fulfilled all its obligations towards NTT.

The warranty does not cover the installation of equipment and units supplied by other supplier(s), the connection, interoperability testing, integration, measurement, replacement, reprogramming, procedures, administration, representation to the telecommunications service provider, and the connection to systems supplied and installed by NTT.

TRANSFER OF LICENCE

With respect to software running on products sold by NTT, by selling the product, NTT grants the Customer a non-exclusive, non-transferable end-user right to the software for the duration of use. In this case the purchase price shall include the consideration for the end-user right.

If the licenses to be transferred are NTT's intellectual property, the scope and terms of the rights of use transferred by NTT and the consideration for the right of use are set out in the Contract.

If the licenses to be transferred are not NTT's intellectual property, NTT will transfer only the non-exclusive rights of use granted by the manufacturer for the period of time specified in the Contract, subject to the end-use conditions granted by the manufacturer and acknowledged by the Customer. In such a case, the consideration for the right of use shall be set out in the Contract.

ISSUING AN INVOICE, SUBMITTING OF INVOICE

Subject to clause 7.1, NTT shall be entitled and obliged to issue an invoice within 8 calendar days from the date of signing the delivery note in the case of the sale of goods, and within 8 calendar days from the date of signing the delivery/acceptance of delivery protocol(s) in the case of other services, unless another deadline is provided for by law.

If no written objection is received from the Customer within 5 calendar days of the technical acceptance of the service provided by NTT, the

mozzanatótól, termékértékesítés esetén a termék átadásától (tesztelési jegyzőkönyv, átadási jegyzőkönyv, készre jelentés, szállítólevél stb.) számított 5 naptári napon belül a Megrendelőtől, a teljesítés minősége, vagy mennyisége körében nem érkezik írásbeli kifogás, akkor a szolgáltatási díjról, vagy a vállalkozási díjról, vagy a vételárról szóló számla kiállítására az NTT jogosult, illetve köteles (Áfa tv. 55.§ (1) bek) – abban az esetben is, ha a teljesítés igazolás nem áll rendelkezésre.

7.3. A számla értékét rögzített díjas szolgáltatás esetén a teljesített szolgáltatás nettó szolgáltatási díja, a mindenkor hatályos jogszabály szerinti ÁFA értéke, és a Megrendelő érdekében kifejtett tevékenységek során felmerült, és a Megrendelő által elismert egyéb költségek ellenértéke teszi ki. A számla értékét termék, hardver eszköz és szoftver szállítás esetén a Megrendelő részére átadott konfigurációra vonatkozó nettó díj és a mindenkor hatályos jogszabály szerinti ÁFA adja.

7.4. A teljesítési igazolásra vonatkozó szabályokat egyebekben a jelen ÁSZF 5. pontja tartalmazza.

8. FIZETÉSI FELTÉTELEK

8.1. Eltérő megállapodás hiányában, az NTT által szerződésszerűen kiállított számla ellenértékét a Megrendelő a számla kiállításának napjától számított 8 naptári napon belül a számlán, illetve a Szerződésben meghatározott valutában, banki átutalással, az NTT számláján feltüntetett bankszámlájára történő átutalás útján köteles megfizetni. Az ellenérték akkor minősül teljesítettnek, ha a számlában feltüntetett összeg hiánytalanul jóváírásra kerül az NTT Szerződésben vagy számlán megjelölt bankszámláján. A banki átutalás minden költsége a Megrendelőt terheli.

8.2. Amennyiben a Szerződés úgy rendelkezik, az NTT a vételár egy részének előre fizetését kötheti ki és a Szerződés hatályba lépését az előleg megfizetésétől teheti függővé. A termék átvétele előtt/ vagy díjbekérő alapján Megrendelő által fizetett összeg (előleg) az NTT egyoldalú döntése alapján az értékesítés foglalójának minősülhet. A megfizetett előleg a számlán megjelölt végösszegbe beleszámít.

last moment of completion of the service provided, or in the case of product sales, the delivery of the product (test report, delivery report, report of completion, delivery note, etc.), regarding the quality or quantity of the service provided, NTT is entitled or obliged to issue an invoice for the service fee or the contractor's fee or the purchase price (VAT Act. 55 (1) - even if no proof of performance is available.

The value of the invoice in the case of a fixed-fee service shall be the net service fee for the service provided, the value of the VAT in accordance with the legislation in force at the time, and the countervalue of other costs incurred in the course of the activities carried out on behalf of the Customer and recognised by the Customer. The value of the invoice in the case of the supply of products, hardware and software shall be the net fee for the configuration delivered to the Customer and the VAT in accordance with the legislation in force at the time.

The rules on proof of performance are set out in Clause 5 of these GTC.

PAYMENT TERMS

Unless otherwise agreed, the Customer shall pay the amount of the invoice issued by NTT in accordance with the Contract within 8 calendar days from the date of issue of the invoice, in the currency specified on the invoice or in the contract, by bank transfer to the bank account indicated on the invoice or in the contract. The consideration shall be deemed to have been paid when the amount indicated in the invoice is credited in full to the bank account of NTT indicated in the Contract or on the invoice. All bank transfer costs shall be borne by the Customer.

If the Contract so provides, NTT may require the payment of part of the purchase price in advance and make the entry into force of the Contract conditional on the payment of the advance. The amount paid by the Customer (advance payment) before/ or on the basis of a request for payment of a price for the Product may, at NTT's unilateral discretion, be considered as a deposit on the sale.

- 8.3. Minden fizetési késedelmet vagy elmulasztott fizetést késedelmi kamat fizetési kötelezettség terhel. A késedelmi kamat mértéke tekintetében a jogszabályok által megengedett legmagasabb kamatláb irányadó. A Megrendelő köteles teljes mértékben megtéríteni az NTT-nek, az NTT által viselt költségeket, díjakat vagy kárt, amely közvetlenül vagy közvetve a Megrendelő fizetési kötelezettségének késedelmes teljesítéséből ered.
- 8.4. A Megrendelő visszatartási jog nem illeti meg. A Megrendelő fizetési kötelezettségébe csak az NTT-vel szemben fennálló, NTT által előzetesen írásban elismert vagy jogerős bírósági határozatban megállapított követelését számíthatja be.
- 8.5. Abban az esetben, ha a Megrendelővel szemben a Felek közötti jogviszony hatálya alatt bármikor jogerősen elrendelt vagy megindított vég-, csőd-, vagy felszámolási eljárás (vagy személyes joga alapján más likviditási, illetve fizetésképtelenségi eljárás) indul, vagy a Megrendelő ilyen eljárásokat kezdeményez maga ellen, az NTT jogosult a további szállításokat, szolgáltatásokat leállítani, vagy csak készpénzfizetés, illetve Megrendelő általi előfinanszírozás ellenében teljesíteni, egyidejűleg a vételár kiegyenlítését követelni. Az NTT ebben jogosult továbbá a Szerződést azonnali hatállyal felmondani.
- 8.6. Amennyiben a Megrendelő késedelembe esik a Szerződés szerinti ellenérték megfizetésével, az NTT saját kötelezettségeinek teljesítését visszatarthatja, a folyamatban lévő megrendelések teljesítését felfüggesztheti a hátralékban lévő fizetések teljesítéséig, a szállítási határidőt a fizetési késedelemmel arányosan megfelelő mértékben meghosszabbíthatja, a vételár hátralévő részét egyösszegben esedékessé teheti és késedelmi kamatot számíthat fel, vagy a Felek megállapodása szerinti póthatáridőt tűzhet, melynek eredménytelensége esetén a Szerződést felmondhatja és érvényesítheti szerződésszegésből eredő kártérítési igényét.

The advance paid shall be included in the total amount indicated on the invoice.

Any late or non-payment is subject to the payment of interest on arrears. The rate of late payment interest shall be the highest rate allowed by law. The Customer shall fully reimburse NTT for any costs, fees or damages incurred by NTT which result directly or indirectly from the Customer's late payment.

The Customer has no right of retention. The Customer may only set off against its payment obligation any claim against NTT that NTT has previously acknowledged in writing or that has been established by a final court decision.

In the event that at any time during the legal relationship between the Parties final and binding winding-up, bankruptcy or liquidation proceedings (or other liquidation or insolvency proceedings under personal law) are instituted or initiated against the Customer, or the Customer initiates such proceedings against itself, NTT shall be entitled to stop further deliveries or services or to perform them only against cash payment or prepayment by the Customer, and at the same time to demand payment of the purchase price. NTT shall also be entitled to terminate the Contract with immediate effect.

If the Customer is in delay with the payment of the contractual price, NTT may suspend the performance of its own obligations, suspend the performance of ongoing orders until the outstanding payments have been made, and extend the delivery deadline in proportion to the delay in payment, make the balance of the purchase price payable in one lump sum and charge interest for late payment, or set a period of grace as agreed by the Parties, failing which the Contract may be terminated and NTT may claim damages for breach of contract.

8.7. Az NTT a Megrendelővel szemben fennálló valamennyi követelése mindennemű felszólítás vagy értesítés nélkül azonnal esedékessé válik, amennyiben

- (i) harmadik fél igényt jelent be a Megrendelő termékeire,
- (ii) a Megrendelő termékeinek zár alá vételét elrendelik,
- (iii) a Megrendelő a kifizetéseit felfüggeszti vagy a Megrendelővel szemben saját maga vagy más (ideértve az NTT-t is) csődeljárást, felszámolási eljárást vagy végelszámolást kezdeményez vagy azt elrendelték.
- (iv) a Megrendelő valamely hitelezőjével fizetési megállapodást köt vagy egyéb módon azt a benyomást kelti, hogy fizetéseképtelen (vagy fizetéseképtelen lesz a jövőben),
- (v) a Megrendelő megszűnik, megszünteti vagy felfüggeszti, illetve szünetelteti tevékenységét,
- (vi) a Megrendelő feletti közvetlen vagy közvetett irányítás megváltozik,
- (vii) Megrendelő a jelen ÁSZF hatálya alá tartozó bármely jogát vagy kötelezettségét harmadik személyre az NTT előzetes kifejezett hozzájárulása nélkül átruházza, vagy
- (viii) a Megrendelő az NTT-vel fennálló bármely megállapodásból eredő vagy NTT felé fennálló fizetési vagy egyéb kötelezettségét nem, csak részben vagy késve teljesítette.

8.8. A Megrendelő köteles az NTT felé megtéríteni minden olyan peres, illetve peren kívüli költséget, kiadást, díjat, stb, mely a Megrendelő előző pontok szerint magatartása, illetve mulasztása miatt az NTT oldalán felmerült.

8.9. Az NTT a Megrendelő kifizetéseit elsődlegesen a költségekre, majd kamatokra és végül tartozásra számolja el.

9. SZERZŐDÉS HATÁLYA, MEGSZŪNÉSE

9.1. eltérő rendelkezés hiányában, a Szerződés megszűnése esetén a Felek kötelesek egymást írásban legalább 8 (nyolc) naptári napos teljesítési határidővel felszólítani a

All claims of NTT against the Customer shall become immediately due and payable without any notice or demand if

- (i) a third party makes a claim for the Customer's Products,
- (ii) the Customer's Products are ordered to be placed under blocking,
- (iii) the Customer suspends its payments or itself or others (including NTT) initiate or are ordered to initiate bankruptcy, liquidation or winding-up proceedings against the Customer.
- (iv) the Customer enters into a payment arrangement with any of its creditors or otherwise gives the impression that it is (or will become in the future) insolvent,
- (v) the Customer goes into liquidation, dissolves or suspends or ceases to carry on business,
- (vi) there is a change of direct or indirect control of the Customer,
- (vii) Customer assigns any of its rights or obligations under these GTC to a third party without the prior express consent of NTT; or
- (viii) the Customer has failed to perform, partially performed or is late in performing any payment or other obligation arising from any agreement with or owing to NTT.

The Customer shall reimburse NTT for all litigation and out-of-court costs, expenses, fees, etc. incurred by NTT as a result of the Customer's conduct or omission as described in the preceding paragraphs.

NTT accounts for the Customer's payments primarily on the basis of costs, then interest and finally capital of debt.

SCOPE OF CONTRACT, TERMINATION

Unless otherwise provided, in the event of breach of the Contract, the Parties shall notify each other in writing of the deadline for performance of the Contract, which shall be at least 8 (eight) calendar

Szerződésben foglaltak teljesítésére, amennyiben azonban a teljesítési határidő eredménytelenül telik el, úgy az megalapozza a rendkívüli, azonnali hatályú felmondást a másik fél részéről. A rendkívüli felmondást indokolni kell. A felmondás akkor tekinthető közöltnek, ha az a másik Félhez a jelen ÁSZF rendelkezéseinek megfelelően, igazolhatóan megérkezik.

9.2. Bármelyik fél jogosult a Szerződést azonnali hatályú felmondani abban az esetben, ha a másik fél ellen jogerősen felszámolási eljárást (vagy személyes joga alapján más likviditási, illetve fizetésképtelenségi eljárást) indítottak, vagy végelszámolásának megindítását közzétették. Az NTT jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha a Megrendelő megsérti Jelen ÁSZF 1. számú mellékletét képező Üzleti etikai kódexben foglaltakat.

9.3. Eltérő rendelkezés hiányában a határozott idejű Szerződés tekintetében a rendes felmondás jogát a Felek kizárják. A határozatlan időre szóló Szerződést bármelyik fél jogosult 30 (harminc) napos felmondási idővel írásban felmondani. Ettől eltérően a Felek megállapodhatnak abban is, hogy a határozott idejű Szerződés felmondás hiányában automatikusan meghosszabbodik és határozatlan idejű Szerződéssé változik az alábbiak szerint: ebben az esetben minden Megrendelés az abban meghatározott kezdeti futamidővel rendelkezik ("**Megrendelés kezdeti futamideje**"), és amennyiben a Megrendelés másként nem rendelkezik:(a) a Szolgáltatás aktiválásának napján kezdődik; és(b) automatikusan meghosszabbodik további 12 hónapos időszakokra ("**Megrendelés megújítási futamidő**"), kivéve, ha valamelyik fél legalább 90 nappal korábban írásban értesíti a Megrendelés felmondására irányuló szándékát a Megrendelés kezdeti futamidejének vagy a Megrendelés megújítási futamidejének lejártakor (adott esetben).

9.4. A Szerződéstől elállni vagy azt a Szerződésben, illetve a jelen ÁSZF-ben meghatározottakon kívül megszüntetni kizárólag a Felek közös megegyezésével lehetséges, kivéve ha a jelen ÁSZF vagy a Szerződés külön megjelölt szerződésszegés esetén a sérelmet szenvedett Felet elállásra vagy felmondásra jogosítja fel.

days, and if the deadline for performance expires without result, this shall constitute grounds for extraordinary termination of the Contract by the other Party with immediate effect. The extraordinary termination shall be justified. Notice of termination shall be deemed to have been given when it is received by the other Party in due form and with proof of receipt in accordance with the provisions of these GTCs.

Either party is entitled to terminate the Contract with immediate effect if the other party has been declared bankrupt (or subject to other winding-up or insolvency proceedings under its personal law) or has had its winding-up petition published. NTT shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect if the Customer breaches the provisions of the Code of Business Ethics set out in Annex 1 to these GTC.

Unless otherwise specified, the Parties exclude the right of ordinary termination of the fixed-term Contract. A Contract of indefinite duration may be terminated by either Party by giving 30 (thirty) days' written notice. The Parties may also agree that a fixed-term Contract shall be automatically renewed and become a Contract for an indefinite term unless terminated. In this case, each Order will have the initial term set out therein ("**Order Initial Term**") and, unless otherwise set out in the Order will:(a) begin on the date of Service Activation; and(b) automatically extend for additional periods of 12 months (each an 'Order Renewal Term') unless a party gives no less than 90 days' prior written notice of its intent to terminate the Order upon expiration of the Order Initial Term or then-current Order Renewal Term (as applicable).

Withdrawal from or termination of the Contract, other than as provided in the Contract or these GTC, shall be possible only by mutual agreement of the Parties, unless the breach of contract specifically provided for in these GTC or in the Contract entitles the aggrieved Party to withdraw or terminate.

10. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

10.1.1. A jelen ÁSZF-ből, továbbá a Szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatosan felmerülő szerződésen kívüli kötelezettségekre, valamint ezek értelmezésére a Ptk., valamint a hatályos magyar jogszabályok irányadóak. A Felek kizárják ugyanakkor a kollíziós jogszabályok, valamint az ENSZ áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezmény (Bécs, 1980. április 11.) alkalmazását.

10.1.2. A Felek a jelen ÁSZF-ből, továbbá a Szerződésből, annak értelmezéséből vagy ezekkel összefüggésben felmerülő vitákat igyekeznek tárgyalásos úton, peres kívül rendezni. A jelen ÁSZF-ből, továbbá a Szerződésből, vagy azzal összefüggésben felmerülő viták eldöntésében a magyar bíróság kizárólagos joghatósággal rendelkezik. E körben Felek kizárják a választottbíróság előtti eljárást. Felek a kerületi/járásbírói hatáskörbe tartozó ügyekben a Budai Központi Kerületi Bíróság, törvényszéki hatáskörbe tartozó ügyekben a Szegedi Törvényszék kizárólagos illetékességét kötik ki, kivéve, ha a Megrendelő székhelye a keresetindítás időpontjában Budapest vagy Pest vármegye területén van, mely esetre a Felek illetékességi kikötést nem tesznek.

10.1.3. Minden értesítést, jognyilatkozatot vagy a Szerződéssel összefüggésben szükségessé váló más kommunikációt írásban kell megtenni. Amennyiben a közlés formai vagy tartalmi követelményei ezt nem követelik meg, és ahhoz valamennyi Fél hozzájárult, Felek az e-mail üzenetben történő értesítést is elfogadják azzal, hogy az e-mail üzenetben történő közlés a címzett Fél kézbesítési bizonylatának kézhezvételekor tekintendő kézbesítettnek. Felek rögzítik, hogy jogviszonyuk tekintetében írásbelinek fogadják el a minősített elektronikus aláírással.

OTHER PROVISIONS

Non-contractual obligations arising from or in connection with these GTC and the Contract, as well as the interpretation thereof, shall be governed by the Civil Code and the Hungarian legislation in force. However, the Parties exclude the application of conflict of laws rules and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 11 April 1980).

The Parties shall attempt to settle any disputes arising out of or in connection with these GTC and the Contract, its interpretation or in connection therewith by negotiation out of court. The Hungarian courts shall have exclusive jurisdiction to settle any disputes arising out of or in connection with these GTC and the Contract. In this respect, the Parties exclude any proceedings before an arbitral tribunal. The Parties agree to the exclusive jurisdiction of the Central District Court of Buda in cases falling within the jurisdiction of the district court, and of the Court of Szeged in cases falling within the jurisdiction of the court of appeal, unless the Customer has its registered office in Budapest or Pest County at the time of commencement of the action, in which case the Parties do not stipulate jurisdiction.

All notices, declarations or other communications required in connection with the Contract must be in writing. Unless the form or content of the communication so requires and with the consent of all Parties, the Parties shall accept notification by e-mail, provided that communication by e-mail shall be deemed to be delivered upon receipt of proof of delivery by the Party to whom it is addressed. The Parties agree that they will also accept as written, for the purposes of their legal relationship, a declaration with a qualified electronic signature.

10.1.4. Az értesítéseket, jognyilatkozatokat személyesen, postai vagy elektronikus úton, futár útján kell igazoltan megküldeni a Fél számára, arra a címre, amelyet a Szerződés teljesítése céljából a Szerződésben értesítési címként megadott. A Fél értesítési címe megváltozását haladéktalanul, de legkésőbb a változás bekövetkeztétől számított 3 (három) munkanapon belül írásban jelzi a másik Fél felé.

10.1.5. Az értesítéseket az alábbi időpontokban lehet kézbesítettnek tekinteni:

- (i) személyesen vagy futárszolgálat útján történő kézbesítés esetén – az igazolt átadás napján;
- (ii) tértivevényes levél esetén – a tértivevényen feltüntetett kézbesítési időpontban.
- (iii) Ha bármely Fél bármely küldemény átvételét megtagadja, az adott küldeményt e napon kell kézbesítettnek tekinteni. Ha a postai szolgáltató a küldeményt „nem kereste”, „elköltözött”, „cím ismeretlen” vagy egyéb meghiúsulási okot rögzítő jelzéssel visszaküldi, e küldeményt a másodszori sikertelen kézbesítést követő 5. (ötödik) napon kézbesítettnek kell tekinteni.
- (iv) E-mail útján történő kézbesítés esetén a címzett általi írásbeli visszaigazolás (megerősítés) időpontjában kell az e-mailt kézbesítettnek tekinteni. Visszaigazolás hiányában a dokumentumot az elküldést követő 2. (második) munkanapon kell kézbesítettnek tekinteni.

10.1.6. Mindkét fél vállalja, hogy a Szerződés teljesítése során a legmagasabb szakmai és etikai normák szerint jár el.

10.1.7. Ha a jelen ÁSZF valamely rendelkezése érvénytelenné vagy alkalmazhatatlanná válna, az a többi rendelkezés érvényére, illetve alkalmazására nincs hatással és a Felek az érvénytelen vagy alkalmazhatatlan rendelkezés helyett az ahhoz tartalmában és céljában

Notices and declarations must be sent to the Party in person, by post or electronically, by courier, at the address specified in the Contract as the address for notifications for the purposes of the Contract. The Party shall notify the other Party in writing of any change of its notification address without undue delay, but no later than 3 (three) business days after the change occurs.

Notices shall be deemed to have been delivered on the following dates:

- (i) if delivered by hand or courier service - on the date of certified delivery;
- (ii) in the case of a letter sent by registered post - on the date of delivery indicated on the registered letter.
- (iii) If either Party refuses to accept any mailing, the mailing shall be deemed to have been delivered on that date. If the Postal Service returns a mailing marked "not sought", "moved", "address unknown" or other reason for failure, such Mailing shall be deemed delivered on the 5th (fifth) day after the second unsuccessful delivery.
- (iv) In the case of delivery by e-mail, the e-mail shall be deemed to have been delivered on the date of written acknowledgement (confirmation) by the addressee. In the absence of such confirmation, the document shall be deemed to have been served on the 2nd (second) working day following the date of dispatch.

Both parties undertake to act in accordance with the highest professional and ethical standards in the performance of the Contract.

If a provision of these GTC becomes invalid or unenforceable, the validity or unenforceability of the remaining provisions shall not be affected and the Parties shall replace the invalid or unenforceable provision by another provision that is closest in content and purpose to it. The Parties shall, however, endeavour to replace the provision

legközelebb eső más rendelkezést alkalmazzák. Feleknek azonban törekedniük kell arra, hogy – tárgyalás útján, jóhiszemű egyeztetéssel – az így érvénytelenné vagy érvényesíthetlenné váló rendelkezést egy azt helyettesítő, annak megfelelő új rendelkezéssel váltsák fel. Ha a helyettesítő rendelkezést illetően a Felek nem tudnak megegyezésre jutni, az nem érinti a jelen ÁSZF, illetve a Szerződés többi rendelkezésének érvényességét, sem pedig a részben érvénytelen rendelkezés érvényes vagy érvényesíthető részét, mely rendelkezésnek a jogszabályok által előírt mértékig kell érvényt szerezni.

10.1.8. Ha valamely Fél nem, vagy késedelmesen gyakorol valamely jogot vagy jogorvoslatot, ez nem értelmezhető arról való lemondásként. Bármilyen jog vagy jogorvoslat egyszeri vagy részleges gyakorlása semmilyen körülmények között nem zárja ki annak későbbi vagy további gyakorlását, vagy bármely más jog vagy jogorvoslat gyakorlását. A jelen ÁSZF, illetve Szerződés szerinti bármely jogról vagy jogorvoslatról való lemondást a Fél szabályszerűen felhatalmazott képviselője által megfelelően aláírtan, írásban kell megtenni, és az ilyen lemondás feltételeit a lemondó fél határozza meg. A jelen ÁSZF, illetve Szerződés értelmében valamely Félre szálló jogok és jogorvoslati lehetőségek halmozódnak, kiegészítik egymást és nem érintik az adott Felet az alkalmazandó jogszabályok szerint egyébként megillető más jogokat és jogorvoslati lehetőségeket. A fentiek mellett mindazonáltal a Megrendelő semmilyen esetben, semmilyen őt megillető jog vagy jogorvoslat alapján nem jogosult többszöri kártérítésre az NTT részéről egyazon kár vonatkozásában.

10.1.9. A Felek kifejezetten kijelentik, hogy a jelen ÁSZF és a Szerződés megkötésénél nem voltak tévedésben, őket senki nem tévesztette meg, továbbá a jelen ÁSZF és a Szerződés nem tartalmaz tisztességtelen szerződési feltételeket, valamint nem áll fenn a Felek szolgáltatásai között feltűnően nagy

thus rendered invalid or unenforceable by a new provision which replaces it and is equivalent to it, through negotiation and good faith agreement. If the Parties are unable to agree on a replacement provision, this shall not affect the validity of these GTC or of the other provisions of the Contract, nor shall it affect the validity or enforceability of the partially invalid provision, which shall be enforced to the extent required by law.

The failure or delay of a Party to exercise a right or remedy shall not be construed as a waiver thereof. The exercise, in whole or in part, of any right or remedy shall in no way preclude the subsequent or further exercise thereof or the exercise of any other right or remedy. Any waiver of any right or remedy under these GTC or the Contract must be in writing and duly signed by a duly authorized representative of the Party, and the terms of such waiver shall be specified by the waiving Party. The rights and remedies available to a Party under these GTC or the Contract are cumulative, in addition to, and without prejudice to any other rights and remedies otherwise available to that Party under applicable law. In addition to the foregoing, however, in no event shall the Customer be entitled to multiple damages from NTT for the same damage under any right or remedy available to it.

The Parties expressly declare that they were not in mistake in concluding these GTC and the Contract, that they have not been misled, that these GTC and the Contract do not contain unfair terms and that there is no glaring disparity in the value of the services provided by the Parties, and that the right to rely on these circumstances is excluded for the future. The Parties also declare that there are no

értékaránytalanság, és hogy az ezen körülményekre való hivatkozás jogát a jövőre nézve is kizárják. Felek kijelentik azt is, hogy jelen ÁSZF-fel és a Szerződéssel kapcsolatban nem áll fenn semmilyen érvénytelenségi ok, valamint azt is, hogy érvénytelenségi okra jelen ÁSZF-fel és a Szerződéssel szemben a jövőben sem hivatkoznak.

11. TITOKTARTÁS, ADATKEZELÉS

11.1. TITOKTARTÁS

11.1.1. A Megrendelő az együttműködés során az NTT-vel kapcsolatban tudomására jutott minden információt, adatot, tényt (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a know-how-t, műszaki, üzleti adatokat stb.) köteles a Szerződés fennállta alatt és a Szerződés bármely okból történő megszűntét követő 10 évig titkosan, üzleti titokként kezelni, az információt, adatot, tényt, harmadik személy részére csak az NTT kifejezett hozzájárulásával jogosult kiadni. Nem tekinthető üzleti titoknak a nyilvános adat, a közérdekű adat, valamint a közérdekből nyilvános adat. A titoktartási kötelezettség megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül, amely megalapozza az NTT megelőző értesítés nélküli, rendkívüli, azonnali hatályú felmondáshoz való jogának gyakorlását és a Megrendelő kártérítési felelősségét.

11.1.2. A titoktartási kötelezettség nem vonatkozik a következőkre:

11.1.2.1. a Jelen ÁSZF-ből vagy egyedi Szerződés eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogi eljárással összefüggő információ közlése és terjesztése,

11.1.2.2. ha valamely Fél számára az információ közlését rá nézve kötelező érvényű jogszabály vagy rendelet, illetékes bíróság határozata vagy bármely kormányzati, szabályozó szerv, adóhatóság vagy más hatóság felszólítása írja elő, amely esetben az információt közlő Fél előzetesen, írásban értesíti a másik

grounds for invalidity in relation to these GTC and the Contract and that no grounds for invalidity will be invoked in relation to these GTC and the Contract in the future.

CONFIDENTIALITY, DATA PROTECTION

CONFIDENTIALITY

The Customer shall keep all information, data and facts (including, but not limited to, know-how, technical and business data, etc.) that it has obtained in connection with NTT during the cooperation confidential and trade secret for the duration of the contract and for 10 years after the termination of the contract for any reason, and shall not disclose such information, data or facts to third parties without the express consent of NTT. Public data, data of public interest and data which are in the public interest shall not be considered trade secrets. Breach of confidentiality shall be considered a serious breach of contract and shall constitute grounds for the exercise of NTT's right to terminate the contract without notice and with immediate effect and for the Customer's liability for damages.

The obligation of confidentiality does not apply to:

the communication and dissemination of information arising from or in connection with any legal proceedings arising out of or relating to this GTC or Contract,

where a Party is required to disclose information by law or regulation, by order of a court of competent jurisdiction, or by order of any governmental, regulatory, tax or other authority, in which case the Party disclosing the information shall give the other Party prior written notice of the contents of the proposed disclosure, to the extent reasonably practicable and permitted under applicable law,

Felet a tervezett közlés tartalmáról, amennyiben ez észszerűen megoldható és engedélyezett az alkalmazandó jogszabályok értelmében,

11.1.2.3. az információ bármelyik Fél jogi, pénzügyi és egyéb szakmai tanácsadójával történő közlése,

11.1.2.4. a másik Fél előzetes, írásbeli hozzájárulásával közölt információ.

11.2. ADATVÉDELEM

11.2.1. Felek kifejezetten kötelezettséget vállalnak arra, hogy a másik Fél kapcsolattartójának (illetve kapcsolattartóinak) vagy a Szerződéssel összefüggésben tudomására jutott más személy személyes adatait az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: „GDPR”) rendelkezéseivel összhangban kezelik.

11.2.2. Felek mindenkor a honlapjukon közzétett adatkezelési tájékoztatónak megfelelően járnak el.

11.2.3. Felek rögzítik, hogy a Felek kapcsolattartói személyes adatai kezelésének jogalapját a GDPR 6. cikk (1) bekezdés f) pontja képezi, azaz ezen adatok Felek általi megismerése és kezelése a Felek jogos érdekeinek érvényesítéséhez szükséges. Felek vállalják, hogy a másik Fél kapcsolattartóinak személyes adatait a Szerződésben foglaltaktól eltérő célra nem használják fel, továbbá harmadik személyek részére nem továbbítják.

11.2.4. Felek vállalják, hogy a Szerződést és az abban foglalt személyes adatokat kizárólag a rájuk vonatkozó, jogszabályok által iratmegőrzési kötelezettségre előírt

disclosure of information to legal, financial and other professional advisers of either Party,

information communicated with the prior written consent of the other Party.

DATA PROTECTION

The Parties expressly undertake to process the personal data of the contact person(s) of the other Party or of any other person who has become aware of the personal data of the other Party in connection with the Contract in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter "GDPR").

The Parties shall at all times act in accordance with the Privacy Policy published on their websites.

The Parties stipulate that the legal basis for the processing of personal data of the Parties' contact persons is Article 6(1)(f) GDPR, i.e. the Parties' access to and processing of such data is necessary for the purposes of the Parties' legitimate interests. The Parties undertake not to use the personal data of the contact persons of the other Party for any purpose other than that provided for in this agreement, nor to transmit such data to third parties.

The Parties undertake to keep the Contract and the personal data contained therein only for the period of time for which they are subject to the legal obligation to keep records; at the end of this period, these personal data will be deleted.

időtartamban tárolják; az időtartam leteltével ezen személyes adatokat törlik.

11.2.5. Felek vállalják, hogy amennyiben adatvédelmi incidens következik be, az arról való tudomásszerzést követően haladéktalanul tájékoztatják a másik Felet, továbbá indokolatlan késedelem nélkül, de legkésőbb 72 (hetvenkettő) órán belül bejelentik az illetékes hatóságnak, kivéve, ha az adatvédelmi incidens valószínűsíthetően nem jár kockázattal a másik Fél vagy a másik Fél kapcsolattartójának jogaira és szabadságaira nézve.

11.2.6. Felek megállapodnak, hogy az adatok védelme érdekében a hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően szükséges minden technikai és szervezési intézkedést megtesznek. Az adatkezeléssel érintett személyek jogosultak írásbeli kérelem esetén a róluk tárolt adatokról másolatot kérni, illetve a Fél részére küldött írásbeli értesítéssel adataik pontosítását vagy helyesbítését kérni, vagy a jogszabályok által biztosított egyéb jogokkal élni. Az NTT a tiltakozást a kérelem benyújtásától számított legrövidebb időn belül, de legfeljebb tizenöt (15) napon belül megvizsgálja, annak megalapozottsága kérdésében döntést hoz, és döntéséről a kérelmezőt írásban tájékoztatja. A vizsgálat idejére, de legfeljebb öt (5) napra az NTT az adatkezelést felfüggeszti. Amennyiben a tiltakozás indokolt, az adatot kezelő szervezeti egység vezetője a GDPR rendelkezései szerint meghatározottak alapján jár el. Amennyiben az érintett az NTT döntésével nem ért egyet, illetve, ha az NTT a határidőt elmulasztja, az érintett a döntés közzétételétől, illetve a határidő utolsó napjától számított harminc (30) napon belül bírósághoz fordulhat.

11.2.7. Személyes adatok kezelésével összefüggésben az érintett jogai megsértése esetén az NTT elleni jogérvényesítési lehetőségeiket főszabály szerint az érintetti lakhely szerint illetékes járásbíróság előtt gyakorolhatja, valamint vonatkozó

The Parties undertake to inform the other Party immediately upon becoming aware of a personal data breach and to notify the competent authority without undue delay and no later than 72 (seventy-two) hours, unless the personal data breach is unlikely to pose a risk to the rights and freedoms of the other Party or the contact person of the other Party.

The Parties agree to take all technical and organisational measures necessary to protect the data in accordance with the legal provisions in force. The persons concerned by the processing shall have the right, upon written request, to obtain a copy of the data stored about them, or to request, by written notification to the Party, the rectification or correction of their data, or to exercise any other rights provided for by law. NTT shall examine the objection within the shortest possible period of time from the date of the request, but not later than fifteen (15) days, decide whether the objection is justified and inform the applicant in writing of its decision. NTT shall suspend the processing for the duration of the investigation, but for a maximum of five (5) days. If the objection is justified, the head of the department processing the data shall act in accordance with the provisions of the GDPR. If the person concerned does not agree with the decision of NTT or if NTT fails to comply with the time limit, the person concerned may take legal action within thirty (30) days of the notification of the decision or the last day of the time limit.

In the event of a violation of the rights of the person concerned in connection with the processing of personal data, the person concerned may, as a general rule, exercise his or her rights against the NTT before the district court of the place of residence of the person concerned and may, pursuant to the provisions of the applicable legislation, apply to the National

jogszabályok rendelkezései alapján a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatósághoz fordulhat (levelezési cím: 1363 Budapest, Pf.: 9. cím: 1055 Budapest, Falk Miksa u 9-11.). A bíróság az ügyben soron kívül jár el.

11.2.8. Az NTT Szerződés teljesítése és kapcsolattartás célon felül felmerülő további adatkezelési célokra (például: hibabejelentés, teljesítési igazolás, stb.) vonatkozó, valamint a személyes adatok kezelésének egyéb feltételeit tartalmazó részletes adatkezelési tájékoztatója elérhető a alatt. Megrendelő kijelenti, hogy az adatkezelési tájékoztatóban foglaltakat megértette, tudomásul vette és elfogadja.

Mellékletek:

1.számú melléklet: NTT Üzleti és etikai kódex

<https://services.global.ntt/en-us/legal/-/media/c11f74a8bdf4dd6b9f89e3b0d27bace.ashx>

Authority for Data Protection and Freedom of Information (postal address: 1363 Budapest, PO Box 9. Address: 1055 Budapest, Falk Miksa u 9-11.). The court shall act in the case out of turn.

NTT's data processing policy for further processing purposes (e.g. notification of defects, proof of performance, etc.) in addition to the performance of the contract and contact, as well as other conditions for processing personal data, is available at <https://services.global.ntt/en-us/legal> Customer declares that he has understood, acknowledged and accepted the contents of the Privacy Policy.

Annexes:

Annex 1: NTT Code of Business and Ethics

<https://services.global.ntt/en-us/legal/-/media/c11f74a8bdf4dd6b9f89e3b0d27bace.ashx>

Budapest, 2025.04.01

NTT Magyarország Kft.